

**24. MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL  
1. 10. – 5. 10. 2007 NITRA**

**prírodné zdroje – životné prostredie – ľudia**

**24th  
agroFILM**

**Natural Resources – Environment – People**

# OBSAH / CONTENTS

	strana/Page
<b>Informácie o použití katalógu</b>	
Information on the use of the catalogue .....	3
<b>Belgicko (BEL)</b> .....	4
<b>Brazília (BR)</b> .....	4
<b>Česká republika (CZ)</b> .....	4
<b>Dánsko (DK)</b> .....	7
<b>FAO</b> .....	10
<b>Filipíny (PHL)</b> .....	11
<b>Francúzsko (F)</b> .....	14
<b>Holandsko (NL)</b> .....	20
<b>India (IND)</b> .....	21
<b>Izrael (IL)</b> .....	22
<b>Kuba (CU)</b> .....	23
<b>Maďarsko (H)</b> .....	23
<b>Mozambik (MOC)</b> .....	24
<b>Nemecko (D)</b> .....	24
<b>Nórsko (NOR)</b> .....	28
<b>Nový Zéland (NZ)</b> .....	29
<b>Poľsko (PL)</b> .....	29
<b>Rusko (RU)</b> .....	30
<b>Slovensko (SK)</b> .....	31
<b>Slovinsko (SLO)</b> .....	34
<b>Sýria (SYR)</b> .....	36
<b>Španielsko (E)</b> .....	36
<b>Švajčiarsko (CH)</b> .....	39
<b>Taliansko (I)</b> .....	39
<b>USA</b> .....	39
<b>Veľká Británia (GB)</b> .....	40
<b>Abecedný zoznam /INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER</b>	
podľa <b>slovenských</b> názvov (In Slovak) .....	41
podľa <b>anglických</b> názvov (In English) .....	42
podľa <b>pôvodných názvov</b> (Original title) .....	43

## Informácie o použití katalógu

Katalóg je dvojjazyčný. Filmy sú zoradené podľa krajín v poradí, v akom ich prihlasovali majitelia a producenti na festival. Na pohodlné vyhľadávanie slúži abecedný zoznam filmov podľa slovenských, anglických a pôvodných názvov. Použité skratky krajín vychádzajú z používaných identifikačných medzinárodných znakov. Sú tiež uvedené v zoznamoch v zátvorke za názvom filmu. Záznam o filme v katalógu obsahuje tieto údaje:

– **NÁZOV FILMU** (pôvodný, v angličtine, v slovenčine)

– **TECHNICKÉ ÚDAJE**

– formát (Betacam, VHS, DVD, miniDV...)

– dĺžka filmu v minútach

– rok výroby

– jazyková verzia

Režisér, kamera, scenár, odborný poradca, výroba filmu, objednávateľ filmu, prihlasovateľ filmu

– **OBSAH FILMU**

v slovenčine

v angličtine

**1. ODBORNÁ KATEGÓRIA** – Všeobecné otázky (vš), Problematika vidieka (vidiek), Lesné a vodné hospodárstvo (lesvo), Potravinárstvo (pot), Rastlinná výroba (rv), Živočíšna výroba (žv), Ekológia (eko), Vízia a prognózy tretieho tisícročia (vizie).

**2. FILMOVÁ KATEGÓRIA** – Vedecké a populárno-vedecké filmy (POP), Výučbové a inštruččné (VYUK), Dokumentačné a publicistické (DOK), Informačné a prestížne (INF).

**3. Film zaradený** do súťaže (S), do informatívneho premietania (I).

Slovenské názvy filmov často nie sú doslovným prekladom pôvodného názvu. Snahou výberovej komisie bolo už názvom naznačiť obsah filmu bez zbytočných inotajov. Dúfame, že katalóg bude vašim pomocníkom nielen na samom festivale AGROFILM 2007, ale aj po jeho skončení na filmových prehliadkach Agrofilm pre prax, ktoré budú na celom území Slovenska. Bližšie informácie o možnostiach požičania festivalových filmov a videoprogramov získate na adrese:

**AGROFILM, Slovenské centrum  
poľnohospodárskeho výskumu – Výskumný ústav  
živočíšnej výroby, Hlohovská 2, 949 92 Nitra**

a

**Slovenská poľnohospodárska  
vedeckotechnická spoločnosť,  
Kocel'ova 15, 815 64 Bratislava**

## Information on Use of the Catalogue

The catalogue is a bilingual one. Films are arranged according to countries in the same order as registered for the Festival by owners and producers. The alphabetical list of films arranged according to their Slovak, English and original titles serves for comfortable search. The abbreviations of countries are based on used international identification symbols. These are also indicated in lists behind the film title in parentheses. The film catalogue entry contains the following data:

– **THE TITLE OF A FILM** (original, in English, in Slovak)

– **TECHNICAL DATA**

– format (Betacam, VHS, DVD, miniDV...)

– the length of a film in minutes

– the year of production

– language version

Director, camera, script, professional consultant, film production, sponsor, entrant who registered a film

– **CONTENTS OF A FILM**

in Slovak

in English

**1. PROFESSIONAL CATEGORY** – General issues (vš), Country issues (vidiek), Forest and water management (lesvo), Food industry (pot), Plant production (rv), Animal production (žv), Ekologie (eko), Vision and prognoses for the third millennium (vizie).

**2. FILM CATEGORY** – Scientific and popular films (POP), Instructional (VYUK), Documentary and journalistic (DOK), Information and prestige (INF).

**3. Film included** in the competition (S) and in the information projection (I).

Slovak titles of films are very often not word-for-word translation. The selection committee attempted to express the contents of a film in its title without useless allegories.

We hope that the catalogue will be your helper not only in the course of the AGROFILM 2007 Festival alone but also after its end at film displays – Agrofilm for Practice which will take place all over Slovakia. More detailed information on possibilities of festival films and videoprogrammes borrowing should be obtained at the address:

**AGROFILM, Slovak Agricultural Research  
Authority – Animal Production Research  
Institute, Hlohovská 2, 949 92 Nitra  
and**

**Slovak Agricultural Scientific and  
Technical Company,  
Kocel'ova 15, 815 64 Bratislava**

## Belgicko BEL

50

### Matiere grise: Tsunami, la replique

GREY MASS: TSUNAMI

#### Sivá hmota: Tsunami

DVD, 23 min., 2005, francúzsky v.

Réžia: Benjamin Luybaert  
 Kamera: –  
 Scenár: Benjamin Luybaert,  
 Patrice Goldberg  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Patrice Goldberg – RTBF  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Katastrofa, ktorá zasiahla koncom decembra Juhovýchodnú Áziu, je jednou z najväčších katastrof v dejinách ľudstva. Čo také sa stalo, že zemetrasenie vyvolalo vlny a prílivy takých obrovských rozmerov? Dá sa v našich zemepisných šírkach očakávať niečo podobné? Ako pomôcť zničeným regiónom, a to nielen pri obnove všetkých ľudských činností (najmä rybolovu), ale aj preto, aby sa znížili dramatické dôsledky ďalších zemetrasení? Viaceré belgické výskumné tímy sa zaoberajú týmito otázkami a pokúšajú sa priniesť na ne odpovede...

♦ *Natural disaster that reached by the end of December the South-eastern Asia was one of the most serious disasters in the history of mankind. What happened that an earthquake caused such enormous waves and tides? Is something similar possible in our part of the world? How to help destroyed regions with renewal of all human activities (such as fishing) and to decrease consequences of future earthquakes? Several Belgian research teams deal with these questions and try to answer them.*

vš, POP, S

## Brazília BR

65

### Le Macro et le Micro monde du Moustique Aedes aegypti

THE MACRO AND MICRO WORLD OF THE MOSQUITO AEDES AEGYPTI

#### Makro- a mikrosvet komára Aedes aegypti

DVD, 14 min., 2006, anglická v.

Réžia: Genilton José Vieira

Kamera: –  
 Scenár: Genilton José Vieira  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Laboratorio de Producao e Tratamento de Imagen – Instituto Oswaldo Cruz – FIOCRUZ  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Film má prispieť k lepšiemu poznaniu komára, ktorý každé leto znepríjemňuje život brazílskemu obyvateľstvu. Prostredníctvom obrazových sekvencií v reálnom čase nám predstavuje jeho životný cyklus. Pretože je nedostatok poznatkov o týchto komároch, je sťažená aj kontrola jeho prirodzeného rastu. Makro a mikro svet komára „Aedes aegypti“ sa skladá z reálnych a virtuálnych obrazov, ktoré popisujú cyklus komára. Sila audiovizuálnej reči je doplnená zvukovým sprievodom. Reálny obraz zachytáva transformáciu z nezrelých foriem (od vajíčka, cez larvu, kuklu), až po dospelého komára, a to v prirodzenom prostredí a mestskom prostredí. Virtuálny obraz bol vytvorený grafickým výpočtom, na základe skutočného obrazu, reprodukuje detaily jeho pohybu, kopuláciu, reprodukciu, znášanie vajíčok, a to tak realisticky, akoby išlo o živý hmyz.

♦ *This film should help to better know a mosquito that each summer makes the life of Brazil population worse. Through screen sequences in real time the film shows us its life cycle. Because of lack of knowledge on the mosquitoes, the control of its natural growth is worse. Macro and micro world of mosquito "Aedes aegypti" is comprised of real and virtual screens the describe the mosquito cycle. Power of audiovisual speech is accompanied with sound. Real picture shows transformation of immature forms (egg, worm, cocoon) to adult mosquito in natural environment and in urban environment. Virtual screen was made by graphic calculation according to real screen reproducing details of its movement, copulation, reproduction, eggs laying as realistic as it was live insects.*

vš, OAI, S

## Česká republika CZ

16

### Prapodivný svět

BIZZARE WORLD

#### Prapodivný svet

DVD, 26 min., 2006, česká v.

Réžia: Steve Lichtag  
 Kamera: Steve Lichtag, Jan Miko  
 Scenár: Steve Lichtag  
 Odb. poradca: Steve Lichtag  
 Výroba: Compact s.r.o.  
 Objednávateľ: Ministerstvo životního prostředí

Prihlasovateľ: Compact s.r.o., Praha, Česká republika

- Karpatské vrchy sú popretkávané stovkami malých potôčikov. Na svojej ceste vytvárajú desiatky malých tóni. Napriek tomu, že sa zdajú prázdne a opustené, sú od praveku plné života. Väčšine ľudí však ostávajú pre svoju nedostupnosť utajené. To je možný dôvod, prečo sa ľuďom nedarí tento krehký a zraniteľný svet chrániť...

♦ *There are hundreds of small rivers in Carpathian mountains. They create tens of little shades on their way. Despite their empty and lonely appearance, they are since ever full of life. However, they stay hidden to most of the people because of their inaccessibility. This might be the reason why people are not able to protect this delicate and vulnerable world...*

lesvo, DOK, S

19

## Neviditeľné světy

INVISIBLE WORLDS

### *Neviditeľné světy*

DVD, 22 min., 2006, česká v.

Réžia: Viliam Poltikovič  
 Kamera: Viliam Poltikovič  
 Scenár: Viliam Poltikovič  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: MAITREA  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Viliam Poltikovič, Úvaly, Česká republika

- Sprievodcom filmom je Mareko Pogačnik, slovinský umelec a znalec geomantie, ktorý novými metódami poodhaľuje rúšku iného vnímania reality. Ide o vnímanie svetov, ktoré sú našimi piatimi zmyslami neuchopiteľné, ale môžeme ich precítiť a zažiť vnútorne. Existencia neviditeľných svetov bola samozrejmosťou pre skoršie civilizácie a kultúry, ale súčasne zdôrazňovanie racionálneho poňatia sveta ho odsunulo do nevedeckej oblasti. Veľa ekologických problémov však môžeme riešiť vstupom do takýchto svetov. Veď z nich pramení našich päť zmyslov vnímania sveta. Film má prispieť k hlbšiemu vnímaniu krajiny, v ktorej žije človek, k ozdraveniu vzťahov k prírode, ku zmene vnímania krajiny, prírody a vzťahu k nej.

♦ *Mareko Pogačnik, Slovak artist and expert on geomanty, who uncovers a different perception of reality thanks to new methods, is a guide through the film. It is about perception of worlds, which are unreachable to our five senses, but we can feel them inside. Existence of invisible worlds was common for past civilizations and cultures, but today's rational understanding of the world has put it out of science. But we can solve a lot of eco-*

*logical problems by entering these worlds, because our five senses of perception of the world come from them. This film is supposed to help to deeper perception of reality, the change in perception of a country, nature and the relationship to it.*

vš, DOK, I

24

## Úspory energie a vytápění biomasou pro každého

SAVINGS OF ENERGY AND HEATING BY BIOMASS FOR EVERYBODY

### *Úspory energie a vykurovanie biomasou pre každého*

DVD, 38 min., 2006, česká v.

Réžia: Petr Janda  
 Kamera: Jan Lengyel, Antonín Žovinec  
 Scenár: Petr Janda  
 Odb. poradca: Ing. Miroslav Šafařík, Ing. Zdeněk Štekl  
 Výroba: CZ Biom  
 Objednávateľ: Česká energetická agentura  
 Prihlasovateľ: Petr Janda, Praha, Česká republika

- Ukážky toho, ako je možné šetriť tepelnú energiu konštrukciou budov a výberom najvhodnejšieho paliva.

♦ *Examples of how it is possible to save thermal energy by constructing buildings and by choosing the most appropriate fuel.*

vš, DOK, S



29

## Kamenice v Jizerských horách

THE KAMENICE RIVER IN THE JIZERSKE MOUNTAINS

**Kamenice v Jizerských horách**

miniDV, 27 min., 2006, česká v.

Réžia: Hugo Habrman  
 Kamera: Hugo Habrman  
 Scenár: Hugo Habrman  
 Odb. poradca: Rudolf Adler  
 Výroba: Hugo Habrman  
 Objednávateľ: Hugo Habrman  
 Prihlasovateľ: Hugo Habrman, Nové Město nad Metují, Česká republika

• Kamenice v Jizerských horách je štvrtým dielom dokumentárneho cyklu Tepny našej zeme. Rieka sa predstavuje od prameňa až po ústie. Nazrieme pod jej hladinu a pripomenieme si historické udalosti, ktoré sa odohrávali na jej brehoch. Navštívime rašelinistia, priehradu Josefův důl, mesto Tanvald. Predstaví sa hrad Navarov, vodná elektrárňa a nevynecháme ani Bozkovské jaskyne.

♦ *Kamenice in Jizerske hory is the fourth part of the documentary series Arteries of Our Earth. The river is presented from the spring to the mouth. We see under river surface and remember historical events that occurred at the banks of the river. We will visit the moors, dam Josefův důl, city of Tanvald. Navarov castle, water power plant and Bozkovske caves will be introduced.*

lesvo, DOK, S

88

**Chřiby – hory lidí a mýtů**

CHŘIBY – HILLS OF MYTHS AND MEN

**Chřiby – hory lidí a mýtů**

DVD, 34 min., 2006, česká v., anglická v.

Réžia: Ivan Strítěský  
 Kamera: Ivan Strítěský, Oldřich Mikulova  
 Scenár: Jiří Jilík  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: SKYFILM Prostějov  
 Objednávateľ: Mikroregion Buchlov  
 Prihlasovateľ: Ivan Strítěský, SKYFILM, Prostějov, Česká reublika

• Film predstavuje nielen lesy, prírodu, pamiatky a miesta mikroregiónu Buchlov, ale i tradície a obyčajný život ľudí.

♦ *The film presents forests, nature, historical sites and places of Buchlov micro region and traditions and common life of people.*

vidiek, DOK, I

100

**Sedláci**

THE FARMERS

**Sedláci**

VHS, 57 min., 2006, česká v.

Réžia: Alena Činčerová  
 Kamera: Ervín Sanders  
 Scenár: Alena Činčerová  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Česká televize, Praha  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Alena Činčerová, Praha, Česká republika

• Pred 11 rokmi natočila režisérka Alena Činčerová dokument Sedláci. Film o neuveriteľnej sile, ktorá drží človeka pri pôde. K vlastnej pôde, dedenej z generácie na generáciu. O tom, že niet na Zemi tej sily, ktorá by toto puto pretrhla. Takú moc nemal ani komunizmus. Aj napriek tomu, že sa snažil intenzívne a brutálne. Ako sa darí českým sedliakom dnes? Sú ešte plní entuziazmu ako vtedy, alebo to vzdali? Ešte stále zápolia s problémami, alebo už prosperujú? Je skutočne sila k pôde taká silná ako vtedy? Konfrontácia materiálu z nového nakrúcania v spojitosti s desaťročným archívom umožňuje podať pôsobivú správu o stave českých poľnohospodárov na prelome dvoch režimov a dvoch tisícročí.

♦ *11 years ago the director Alena Činčerová made a documentary Farmers. Film on unbelievable power that keeps the man attached to soil. To own soil inherited by generations. In the world there is no power to break the ties. Neither communism had such power. Communism tried intensively and violently. How are Czech farmers today? They are full of enthusiasm or did they give up? Do they fight with problems or are they profitable? Is the power to soil as strong as in the past? Confrontation of new material with ten years old archive documents gives impressive report on Czech farmers at turn of two political regimes and two millennia.*

vidiek, DOK, I

102

**Návrat přírody**

NATURE COMEBACK

**Návrat přírody**

DVD, 29 min., 2007, česká, anglická, nemecká v.

Réžia: Jasoň Šilhan  
 Kamera: Jasoň Šilhan  
 Scenár: Jasoň Šilhan  
 Odb. poradca: Jindřich Náprstek, V. Ondráček  
 Výroba: JASON AV – STUDIO

Objednávateľ: Severočeské doly, a.s., Chomutov  
 Prihlasovateľ: Severočeské doly, a.s., Chomutov, Česká republika

- Prezentačný film firmy Severočeské doly, a.s., Chomutov, ktorá je najväčšou ťažobnou spoločnosťou v Česku, zaoberajúcou sa povrchovou ťažbou a spracovaním hnedého uhlia v Severočeskej uhoľnej panve. Snímka zachytáva všetky dôležité fázy povrchovej ťažby, používanú lomovú techniku a nevyhnutné činnosti, ktoré s touto činnosťou súvisia. Významná je aj obnova krajiny dočasne narušenej povrchovou ťažbou. Snahou filmu je ukázať pozornosť, ktorú táto spoločnosť venuje životnému prostrediu pri ťažbe aj po jej ukončení.

♦ *Presentation film of the mining company Severočeské doly, a.s. Chomutov that is the biggest extraction company in the Czech Republic, dealing with surface extraction and processing of brown coal in northern Czech coal valley. The film shows all phases of surface extraction, quarry technique and connected activities. Countryside renewal affected by surface extraction is also important. The aim of the film is to show attention given by the company to environment in extraction and after its completion.*

eko, INF, S

## Dánsko

DK

26

### Nar tilbud dra

#### A KILLER BARGAIN

#### Smrtiaca dohoda

DVD, 57 min., 2006, anglická v.

Réžia: Tom Heinemann  
 Kamera: Lotte la Cour  
 Scenár: Tom Heinemann  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Jesper Foght Lund, Lynx Media & Heinemann Media  
 Objednávateľ: National Danish Television  
 Prihlasovateľ: Tom Heinemann, Heinemann Medier, Denmark

- Globalizácia môže byť odrazovým mostíkom pre mnohé rozvíjajúce sa krajiny. Ale nespádnite do vody! Môže mať i smrtiace následky!

♦ *Globalization can be the stepping stone for many developing countries. But do not fall into the water. You might die of it.*

vš, DOK, S

79

### Lead for Life

#### LEAD FOR LIFE

#### Olovo pre život

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard, Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

- Film z cyklu Neskoré poučenie z včasných varovaní. Na začiatku dvadsiatych rokov vedúci americký ropný a automobilový priemysel pridával olovo do benzínu s cieľom získať účinnejšie palivo. V tom čase bolo olovo známe ako jed, škodlivý pre nervový systém - najmä pre deti. Olovo rýchlo vytlačilo iné neškodlivé prísady a počas nasledujúcich desaťročí dosiahol petrochemický priemysel ohromné zisky. Ale stovky tisícok ton tohto kovu sa rozptýlilo po svete a spôsobuje poškodenie zdravia miliónov ľudí - okrem iného zníženie IQ. Olovo z benzínu spôsobuje, že mnohí sa stávajú viac pesimistickí.

♦ *In the beginning of the 1920s, the leading American oil - and the automobile industry added lead to gasoline to obtain a more efficient fuel. At that time, lead was already a known poison, harmful to the nervous system - especially of children. However, lead quickly won -over the use of other, less harmful additives -and profits within the oil industry soared for decades to come. But hundred of thousands of tons of lead were spread around the world, causing injury, such as impairing the IQ of millions. Lead from gasoline has literally met a lot of us a little more dim.*

vš, DOK, I



80

**Cities of Smog**

CITIES OF SMOG

**Mestá smogu**

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard,  
 Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

• Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Počas posledných 100 rokov svet zažil taký obrovský rast, aký nezaznamenal v celej svojej histórii. Výroba sa zvýšila viac ako 13-násobne a tento obrovský krok je spojený s kapacitou využívania fosilných palív - uhlia a ropy. V skoršej etape industrializácie boli komíny, otočné konzolové žeravy a taviace pece presvedčivými symbolmi energie, optimizmu a peňazí. Za tento pokrok sa však musela zaplatiť vysoká cena. Počas 20. storočia milióny ľudí zomreli na rakovinu pľúc, choroby srdca a dýchacie ochorenia - kvôli znečisteniu ovzdušia vo veľkých mestách na celom svete.

♦ *During the last 100 years, the world has experienced an enormous growth in production, unequalled in the entire history of mankind - a production quota that has increased more than 13 fold - and this enormous step is directly linked to our capacity to exploit the fossil fuels - coal and oil. During early industrialization, smoking chimneys, swinging cranes and melting furnaces were potent symbols of power, optimism and money. But progress had its price. During the 20th century, millions of people died of lung cancer and heart and respiratory diseases - due in main to level of air pollution in major cities all over the world.*

vš, DOK, I

81

**A Predictable Catastrophe**

A PREDICTABLE CATASTROPHE

**Predvídateľná katastrofa**

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard,  
 Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -

Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

• Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Pred 40 rokmi bolo Aralské more jedným z najväčších morí na svete. Mnohým generáciám poskytovala táto gigantická zásoba čistej vody a ryby. Ale pred viac ako polstoročím úrady uviedli do reality „víziu mamuta“. Voda z Aralského mora mala pretransformovať nekonečnú púštnu step na prekvitajúce bavníkové polia. Čoskoro bolo zrejmé, že tento projekt bude mať vážne dôsledky pre more aj okolitú spoločnosť. Ale v tom čase vládol príliš veľký entuziazmus pre podrobenie si prírody...

♦ *The Aral Sea in Central Asia was once the fourth biggest inland sea in the world. Then a mastodon of a vision took form: water from the Sea was to transform the never-ending desert steppe into blooming fields of cotton. But the vision had a serious impact on the surrounding communities...*

vš, DOK, I

82

**Evil Dust**

EVIL DUST

**Zlovestný prach**

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard,  
 Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

• Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Počas posledných sto rokov sa používali azbestové vlákna v tisíckach rôznych výrobkov v stavebnom priemysle, pri stavbe lodí aj v domácnostiach. Bol známy ako magický minerál a použitie milióna ton azbestu vytvorilo úspešné a veľmi ziskové priemyselné odvetvie. Takmer súčasne bolo v tomto priemyselnom odvetví známe, že azbest je mimoriadne nebezpečný pre ľudí. Aj napriek tomuto poznatku použitie azbestu predstavovalo nielen najväčší problém storočia týkajúci sa zamestnancov. Bol poznačený tisíckami úmrtí, pričom azbest predstavoval hrozbu aj pre iných - od pracovníkov v stavebnom priemysle a staviteľov lodí až po ženy v domácnosti.

♦ *Film from the series Late Lecture of Early Warnings. During last hundred years asbestos was used in thousands of various products in construction indus-*



try, ship construction and also in households. It was known as magic mineral and use of million tonnes of asbestos created successful and very profitable industry. Almost at the same time in this industry it was known that asbestos is extremely dangerous for humans. Despite this fact use of asbestos posed the biggest problem for employees. Thousands of dead and risk of asbestos to others - workers in construction industry, shipbuilders and women in households.

vš, DOK, I

83

## A Smoking Epidemic

### A SMOKING EPIDEMIC

#### *Fajčiarska epidémia*

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard,  
 Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

- Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Počas mnohých generácií sa tabakový priemysel usiloval presvedčiť milióny ľudí, že fajčenie je úžasné, sexy a úplne neškodné. Túto svoju úlohu vykonával dobre – každý deň ľudia na celom svete vyfajčia miliardy cigariet – rok čo rok. V skutočnosti ide o jednu z najúspešnejších reklamných kampaní v histórii a to takú, v ktorej boli rozhodujúcim prvkom zavádzanie, zamlčovanie a prekrúcanie skutočností. Pretože počas viac ako 50 rokov, bolo dobre známou skutočnosťou, že fajčenie spôsobuje rakovinu. Napriek poklesu spotreby tabaku v rozvojových krajinách celosvetová spotreba tabaku naďalej rastie. Fajčenie je stále jednou z najčastejších príčin úmrtia na svete a počet ľudí, ktorí zomierajú kvôli fajčeniu, je v súčasnosti viac ako štyri milióny ročne. Táto epidémia, ako fajčenie nazýva Svetová zdravotná organizácia, sa zrejme nikdy neskončí.

- ◆ *For generations, the Tobacco industry has tried to convince millions of people that smoking is cool, sexy and completely harmless. And they have done a good job –for every day, we smoke billions of cigarettes – year in and year out. In fact it is one of the most successful advertising campaigns in history and one in which seduction, suppression and the distortion of facts have been a crucial element. Because for more than 50 years, it has been a well-known fact that smoking causes cancer, and despite the fall in tobacco consumption in developed countries, the global consumption of tobacco continues to rise. Smoking is still one of the most frequent causes of death in the world, and the*

*number of people who die due to smoking is now over four million a year. The epidemic, as World health Organization calls it, will apparently never end.*

vš, DOK, I

84

## The Hole in the Sky

### THE HOLE IN THE SKY

#### *Diera v oblohe*

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
 Kamera: Michael Daugaard,  
 Jakob Gottschau  
 Scenár: Jakob Gottschau  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

- Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Snaha o získanie nových chemických zlúčenín sa vždy javila ako fascinujúca výprava a chemický vynález predstavoval niekoľko významných technologických krokov vpred – aj keď nie bez nepredvídateľných a hrozných následkov. Už v roku 1974 dvaja americkí vedci publikovali teóriu, ktorá tvrdila, že očividne škodlivé plyny, používané v chladničkách a sprejoch, ničia ochrannú a krehkú ozónovú vrstvu v atmosfére. Ak by sa táto teória ukázala ako pravdivá, neznamenovalo by to iba podstatné zvýšenie počtu tých, ktorí ochorejú na rakovinu kože, ale má tiež nezmerateľné dôsledky pre výrobu potravín. Takže počas niekoľkých rokov sa vedci na celom svete snažili o získanie dôkazu o platnosti tejto teórie – ale bez úspechu. Predsa však, ak by sa preukázala táto teória, ľudstvo by bolo postavené ešte pred ďalšiu fatálnu dilemu. Ako by sme mali reagovať na také upozornenie, ktoré bolo doposiaľ hlavne teoretické?

- ◆ *The pursuit of new chemical compounds has always proved to be a fascinating journey and chemical invention has created several major technological steps forward – though not, however, without unpredictable and dire consequences. Back in 1974, two American scientists published a theory which claimed that the apparently harmless gasses used in refrigerators and spray cans were destroying the protective and delicate ozone layer in the atmosphere. Should the theory prove to be true, it would not only mean a substantial increase in the numbers of those contracting skin cancer, but also have completely immeasurable consequences for food production. So for several years, scientists worldwide were searching for proof of the validity of this theory – but without success. Nevertheless, should the theory be proven, mankind would face yet another fatal dilemma. And how should we react in the face of a*

warning, which up until then have mainly been theoretical?

vš, DOK, I

85

## Immortal Poison

### IMMORTAL POISON

#### *Nesmrtelný jed*

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
Kamera: Michael Daugaard,  
Jakob Gottschau

Scenár: Jakob Gottschau  
Odb. poradca: -  
Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
Objednávateľ: -  
Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

- Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Na rozdiel od iných látok pre PCB (polychlórované bifenylly) sa preukázalo, že keď sa chemikálie uvoľnia do prostredia, zostávajú tam počas generácií. Keď PCB prvýkrát uviedli v dvadsiatych rokoch do praxe, boli považované za neoceniteľné v elektrických zariadeniach, v stavbách a v strojných zariadeniach. Tieto chemikálie sú prakticky neviditeľné a obyčajní ľudia s nimi niekedy ani neprihádzajú do styku. Ale iba pred niekoľkými generáciami PCB boli nenápadne rozšírené na celom svete a v súčasnosti sa nachádzajú u zvierat ako aj v ľudskom organizme - ako aj v potravinách. Keď sa v sedemdesiatych rokoch prvýkrát stalo zrejším, že PCB sú zdraviu nebezpečné, boli zakázané väčšinou rozvinutých krajín. PCB jednoducho nezmizli, naopak - naďalej predstavujú nebezpečenstvo aj v tieto dni.

- ◆ *Unlike any other substance, PCB has demonstrated that once chemicals are released into the environment, they remain there for generations. When PCBs were first introduced in the 1920s, they were considered invaluable in electrical equipment, in buildings and in machinery. The chemicals are practically invisible and not something ordinary people come into contact with. But a mere few generations later, PCBs have imperceptibly spread all over the world, and are now to be found in both animals and human organism - as well as in foodstuffs. When in the 1970s it first became evident that PCBs are a health hazard, they were banned by most the developed countries. PCBs don't simply disappear, on the contrary - they continue to harm to this very day.*

vš, DOK, I

86

## The last Antibiotics

### THE LAST ANTIBIOTICS

#### *Posledné antibiotiká*

DVD, 28 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jakob Gottschau  
Kamera: Michael Daugaard,  
Jakob Gottschau  
Scenár: Jakob Gottschau  
Odb. poradca: -  
Výroba: Exxpres TV-Production & DR TV  
Objednávateľ: -  
Prihlasovateľ: Exxpres TV-Production, Copenhagen, Denmark

- Film z cyklu Neskoré ponaučenie z včasných varovaní. Azda jedným z najprevratnejších objavov v histórii medicíny bolo vyrobenie penicilínu. Látka, ktorá po svojom objavení bola nazvaná skutočným zázrakom. Konečne sa našlo liečivo, ktoré mohlo vyliečiť ľudí z najhroznejších infekcií. A aj keď sa niektoré patogénne baktérie voči penicilínu stali rezistentné, vynájdené boli nové druhy antibiotík, ktoré potláčajú tieto choroby. Ale kvôli nesprávnejmu používaniu a nadmernej konzumácii penicilínu, mnohé patogénne baktérie na toto zázračné liečivo "vyzreli". Rezistentné baktérie postupujú ďalej a medzitým sa prakticky zastavil vývoj nových liečiv.

- ◆ *Perhaps the most-breaking discovery in the history of medicine was development of penicillin, a substance which upon its discovery, was called a true miracle. Finally, a drug had been found which could cure people of the most dreaded infections. And although several pathogenic bacteria became resistant to penicillin, new types of antibiotics were found to suppress these illnesses. However, due to abuse and an over-consumption of penicillin, many pathogenic bacteria soon outwitted the miracle drug. Resistant bacteria are gaining ground, and in the meanwhile, the development of new medicines has practically come to a halt.*

vš, DOK, I

FAO

113

## WFP

### WFP

#### *WFP*

DVD, 6 min., 2006, anglická v.

Réžia: Jonathon Dumont  
Kamera: -  
Scenár: Jonathon Dumont

Odb. poradca: –  
 Výroba: Jonathon Dumont  
 Objednávateľ: World Food Programme  
 Prihlasovateľ: World Food Programme, Roma, Italy

• Dokument predstavuje aktivity World Food Programme (Svetový potravinový program).

♦ *This documentary shows activities of the World Food Programme.*

vš, DOK, I

## Filipíny

## PHL

104

### The PhilRice – JICA – Partnership

THE PHILRICE – JICA – PARTNERSHIP

#### Partnerstvo PhilRice-JICA

DVD, 14 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John Cq Nepomuceno  
 Scenár: Christopher George L. Cadhit  
 Odb. poradca: Leocadio Sebastian, Teodora Briones, Moriyuki Shigyd, Diadem Gonzales

Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: Philippine Rice Research Institute  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

• Výskumný ústav Philippine Rice Research Institute (PhilRice) udržiava pevné a neoceniteľné partnerstvá s rôznymi zahraničnými inštitúciami a orgánmi. To zabezpečuje ústavu PhilRice väčšiu možnosť reagovať na rôzne sporné otázky a problémy, ktoré sužujú priemyselné odvetvie spracovania ryže na Filipínach. Jedným z najsilnejších partnerstiev, ak nie aj najsilnejšie partnerstvá, ktoré udržiava ústav PhilRice, je partnerstvo s japonskou agentúrou pre medzinárodnú spoluprácu Japan International Cooperation Agency (JICA). Imponujúce partnerstvo medzi ústavom PhilRice a JICA pomohlo upevniť kapacitu ústavu PhilRice pre výskum a vývoj ryže prostredníctvom vytvorenia infraštruktúry svetovej triedy. To podobne posilnilo pracovnú silu ústavu PhilRice prostredníctvom vzdelávania a školenia. Ale okrem zdieľania technológií, skúseností a vzdelávania, najmarkantnejší prínos, ktorý bol vyvolaný partnerstvom a efektívnym spolupôsobením medzi ústavom PhilRice a JICA, je zlepšenie života Filipincov.

♦ *The Philippine Rice Research Institute (PhilRice) maintains strong and invaluable partnerships with various international institutions and agencies. This has provided PhilRice greater capacity to respond to various issues and problems that beset the rice industry of the*

*Philippines. One of the strongest partnerships, f not the strongest of the partnerships PhilRice maintains, is that with the Japan International Cooperation Agency (JICA). The formidable partnership between PhilRice and JICA helped strengthen Phil Rice's capacity for rice R&D through the establishment of world-class infrastructure. This has likewise fortified Phil Rice's manpower through education and training. But beyond the sharing of technologies, expertise and learning, the most notable benefit the partnership and synergy between PhilRice and JICA has brought about is the improvement in the lives of the Filipinos.*

vš, DOK, I

105

### PODER: People – empowerment - development

PODER: PEOPLE – ENPOWERMENT - DEVELOPMENT

#### PODER: Ľudia - Posilnenie - Rozvoj

DVD, 15 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John Cq Nepomuceno  
 Scenár: Christopher George L. Cadhit  
 Odb. poradca: Camilio George, Vlad Fernandez, Bernard Bonna

Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: Poder y Prosperidad de la Comunidad (PODER)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

• Na Filipínach, kde chudoba zahmlieva nádej v životoch miliónov ľudí, vzplanul boj na zníženie chudoby prostredníctvom posilnenia obcí a zdokonalenej miestnej správy. Uskutočňuje sa to pomocou projektu Poder y Prosperidad de la Comunidad alebo PODER. Prostredníctvom projektu PODER, zhromažďujú sa obce alebo najmenšie jednotky miestnej správy (dediny-barangay) a identifikujú svoje prioritné potreby a požadované rozvojové projekty bez toho, aby sa uchádzali o podporu od vlády, čo často iba vedie ku korupcii a neprináša riešenie problémov ľudí. Obce preberajú inovačnú metódu pridelovania zdrojov spojenú s účasťou všetkých subjektov, ktorá neoceniteľne pestuje a podporuje miestne politiky, ktoré presadzujú rozvoj spojený s účasťou všetkých subjektov alebo rozvoj, ktorého hybnou silou je obec. Projekt priamo znižuje chudobu financovaním rozvojových projektov v odľahlých obciach. Tieto projekty, prevažne malé infraštruktúrne projekty, zlepšujú prístup k základným službám a zvyšujú produktivitu. Očakáva sa, že projekt zníži chudobu prostredníctvom posilnenia obce – nevyhnutný predpoklad pre rozvoj obce. Tiež mobilizuje chudobné obce a umožňuje im plánovať, rozvíjať, implementovať a udržať projekty, ktoré oslovujú naliehavé potreby. Tento dokumentárny film zachy-

táva niektoré z významných prípadov zmeny a vývoj v životoch Filipincov prostredníctvom projektu PODER.

♦ *In the Philippines where poverty dims hope in the lives of millions, a fight is surged to reduce poverty through community empowerment and improved local governance. This is undertaken through Poder y Prosepridad de la Comunidad or PODER. Through the PODER Project, communities or barangays get together and identify their priority needs and desired development projects, without seeking support from the government, which, more often, only lead to corruption and the non-delivery solutions to the people's problems. The communities go through an innovative participatory method of allocating resources that invaluablely nurture and promote local policies that favour participatory or community-driven development. The project directly reduces poverty by funding development projects in remote communities. These projects, mostly small infrastructure, improve access to basic services and increase productivity. The project is expected to reduce poverty through community empowerment - a prerequisite to community development. I also mobilizes poor communities and enables them to plan, develop, implement and sustain projects that address pressing needs. The video documentary captures some of the great stories of change and development in the lives of Filipinos, through PODER.*

vidiek, DOK, I

107

### PhilRice: Our Best for Our Rice farmers

**PHILRICE: OUR BEST FOR OUR RICE FARMERS**

***PhilRice: Najlepšie pre našich pestovateľov ryže***

DVD, 21 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: Russel Patalinghog, Rolan Guyo  
 Scenár: John Cq Nepomuceno  
 Odb. poradca: Leocadio Sebastian, Diadem Gonzales, Jenny Darra-Rabab  
 Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: Philippine Rice Research Institute (PhilRice)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

• Film dokumentuje aktivity, iniciatívy a smernice Filipínskeho výskumného ústavu ryže (PhilRice). Ryža je rozhodujúca pre politickú stabilitu a národnú bezpečnosť Filipín. Ryža je hlavná potravina krajiny a mnohí Filipínci existenčne závisia od nej. Preto poslaním PhilRice je: udržať hospodársku sebestačnosť v pestovaní ryže a vybudovať konkurenčné hospodárstvo pestovania ryže. Boli prijaté opatrenia na viacerých úrovniach, vrátane vedy,

technológie a politiky. Diváci najprvvidia, ako ústav vyvíja vysoko výnosné, veľmi výživné odrody ryže odolné voči škodcom, ktoré sa môžu pestovať dokonca na nevhodných plochách. PhilRice tiež podporuje implementáciu udržateľných technológií priateľských pre životné prostredie na zvýšenie produktivity úrody a výnosnosti. Oslovené sú všetky kroky v procese pestovania. Napríklad na riešenie problému nedostatku pracovnej sily v hlavných sezónach, PhilRice poskytuje farmárom sejačky, žacie stroje, sušičky a stroje na mletie. Tieto činnosti zahŕňajú tiež školenie miestnych poľnohospodárov ako aj informačné kampane. Kľúčovým slovom je tu partnerstvo a to na miestnej ako aj medzinárodnej úrovni. V priebehu času PhilRice vytvoril efektívne spolupôsobenia s vládnyimi orgánmi, univerzitami, súkromnými spoločnosťami, mimovládnyimi organizáciami a miestnyimi orgánmi.

♦ *PhilRice: Our Best for Our Rice Farmers documents the activities, initiatives and directives of the Philippine rice Research Institute (PhilRice). Rice is crucial to the Philippines' political stability and national security. It is the country's staple food and many Filipinos depend on it for living. Hence, the Phil Rice's mission is: to sustain rice self-sufficiency and build a competitive rice economy. Auction is taken on several levels, including science, technology and politics. To viewers are first shown how the Institute develops high-yielding, highly-nutritious, pest-resistant rice varieties that can be grown even in unsuitable areas. PhilRice also fosters the implementation of sustainable environment-friendly technologies to increase crop productivity and profitability. All steps in the growing process are addressed. For example, to solve the problem of labour scarcity at peak seasons, PhilRice provides farmers with sowing, harvesting, drying and milling machines. Activities also include the training of local farmers as well as awareness campaigns.*

rv, OAI, S

108

### Nurturing the Seeds of Cooperation: The Papaya Biotechnology Network of Southeast Asia

**NURTURING THE SEEDS OF COOPERATION: THE PAPAYA BIOTECHNOLOGY NETWORK OF SOUTHEAST ASIA**

***Udržiavanie zdrojov spolupráce: Biotechnologická sieť juhovýchodnej Ázie pre pestovanie papáje***

DVD, 18 min., 2007, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John V. Hagbanua, Eric John F. Azucena

Scenár: Christopher George L. Cadhit  
 Odb. poradca: Randy Hautea, Mariechel Navarro  
 Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (ISAAA)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

- Film dokumentuje spoluprácu rôznych zainteresovaných pri vývoji papáje rezistentnej voči vírusu krúžkovanosti listov papáje (Papaya Ringspot Virus) s vlastnosťou neskoršieho dozrievania. Vyzdvihuje verejno-súkromné partnerstvá a to, aký majú členské štáty siete prospech z tejto spolupráce.

♦ *Nurturing the Seeds of Cooperation: The Papaya Biotechnology Network of Southeast Asia, is a 17 minute video that documents the collaborative efforts of various stakeholders and partners to develop the Papaya Ringspot Virus (PRSV) - resistant papaya, and the papaya with the delayed ripening trait. The video highlights public-private partnership and how member countries of the network have benefited through the capacity building efforts, and technology and information sharing initiatives.*

rv, OAI, S

109

## International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications

INTERNATIONAL SERVICE FOR THE ACQUISITION OF AGRIBIOTECH APPLICATIONS

### **Medzinárodné služby pre získavanie poľnohospodárskych biotechnických aplikácií**

DVD, 13 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John Cq Nepomuceno, Russel Patalinghog, John Haganua  
 Scenár: John Cq Nepomuceno  
 Odb. poradca: Randy Hautea, Mariechel Navarro  
 Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (ISAAA)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

- ISAAA alebo Medzinárodné služby pre získavanie poľnohospodárskych biotechnických aplikácií je nezisková organizácia, ktorá odovzdáva prínosy nových poľnohospodárskych biotechnológií chudobným v rozvojových krajinách. Kvôli tomu ISAAA si uchováva ako svoj cieľ podeliť sa o tieto silné tech-

nológie s tými, ktorí sú pripravení ich využiť a zároveň vytvorí prostredie umožňujúce ich bezpečné používanie. Tento dokumentárny film prezentuje a stanovuje hodnotu partnerstiev medzi inštitúciami, medzi ľuďmi a medzi zainteresovanými tretími stranami a práve prostredníctvom týchto partnerstiev a spojení ISAAA pomáha poskytovať poľnohospodárom možné alternatívy na celom svete. Ale okrem poskytovania prípadných alternatív, ISAAA pomáha pri posilňovaní kvality ich životov. Predstavy, stratégie, programy a projekty ISAAA, neziskovej organizácie, ktorá odovzdáva prínosy nových poľnohospodárskych biotechnológií chudobným v rozvojových krajinách, sú stručne prezentované v 18 minútovom filme dokumentárneho formátu.

♦ *ISAAA - International Services for acquiring agricultural biotechnical application is a non-profit organisation that submits benefits of new agricultural biotechnologies to power people in developing countries. That why ISAAA keeps its goal to share these strong technologies with those who are ready to use them and also to create environment that enables their safe use. This documentary presents and defines value of partnerships between institutions, people and involved third parties and through such partnerships and connections ISAAA helps to offer the farmers possible alternatives in the whole world. Along with possible alternatives, ISAAA helps to strength quality of their lives. Ideas, strategies, programs and projects of ISAAA, a non-profit organisation are briefly presented in a 18 minutes documentary film.*

rv, OAI, I

110

## Fruits of Partnership

FRUITS OF PARTNERSHIP

### **Ovocie partnerstiev**

DVD, 20 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John Cq Nepomuceno, Russel Patalinghog, John Haganua  
 Scenár: John Cq Nepomuceno  
 Odb. poradca: Randy Hautea, Ceel Navarro  
 Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (ISAAA)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

- Film oboznamuje svojich divákov s technológiou tkanivovej kultúry, ktorá sa uplatňuje v prípade banánov. Prezentuje tiež svedectvá o zmene života niektorých východoafrických pestovateľov banánov hľadajúcich nové zdroje pestovania, ktorí používali túto technológiu. Cieľom tohto programu

bola verejná informovanosť a informačný materiál pre verejnosť. Ale počíta tiež s divákmi ako sú tvorcovia politiky a zainteresované tretie strany, ktoré sú v stave uviesť a prípadne implementovať spomínanú technológiu vo svojich krajinách v prospech svojich vlastných

♦ *The film shows the viewers the technology of fibre culture that is applied in the case of bananas. It also presents evidence on changed life of some east African banana growers looking for new sources of growing who applied this technology. The aim of this program is to inform the public. Also viewers are the policy makers as well as involved third parties, that are able to introduce or implement this technology in their countries in favour of their own.*

rv, OAI, I

111

### Asia´s First: The Bt Corn Story in the Philippines

ASIA ´S FIRST: THE BT CORN STORY IN THE PHILIPPINES

#### Prvenstvo Ázie: Prípád Bt kukurice na Filipínach

DVD, 19 min., 2006, anglická v.

Réžia: John Cq Nepomuceno  
 Kamera: John Cq Nepomuceno, Rolan Guyo  
 Scenár: John Cq Nepomuceno  
 Odb. poradca: Randy Hautea, Mariechel Navarro  
 Výroba: Mad Comm Co. Ltd.  
 Objednávateľ: International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (ISAAA)  
 Prihlasovateľ: Mad Comm Co. Ltd., Quezon City, Philippines

• Film zachytáva počas 18 minút sedemročný proces, ktorý sa uskutočnil pre geneticky modifikovanú plodinu, aby bola schválená na komerčné použitie v rozvojovej krajine. Filipíny sú prvou krajinou v Ázii, ktorá schválila komerčné pestovanie geneticky upravenej plodiny na krmivo a potraviny.

♦ *The 18 minutes film shows seven year process that was held for a genetically modified crop to be approved for commercial use in a developing country. Philippines are the first country in Asia that approved commercial use of genetically modified crop for fodder and food production.*

rv, OAI, I

## Francúzsko

F

4

### In the begining was the mud

AU COMMENCEMENT ÉTAIT LA VASE

#### Na začiatku bolo bahno

DVD, 52 min., 2006, francúzska v.

Réžia: Luc Riolon  
 Kamera: Gérard Sergent, Jean-Marie Cornuel et Luc Riolon  
 Scenár: Luc Riolon  
 Odb. poradca: Daniel Guiral  
 Výroba: Institut de Recherche pour le Développement – Mona Lisa Production  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel, Bondy, France

• Bahno má unikátnu vlastnosť. Sústreďuje v sebe všetok stavebný materiál, nevyhnutný pre život. Bahno vystavené slnečnému svetlu umožnilo rôzne druhy života, ale naopak aj nevyhnutný neblahý protipól – smrť. Už milióny rokov každý život živí ďalší život, je to cyklus v histórii neprestajnej obnovy živého sveta. Skúmanie spôsobov a stratégie zachovania života je vášňou Daniela Guirala, výskumníka z Výskumného ústavu rozvoja. Daniel Guiral je odborníkom na vodnú ekológiu, je veľmi zvedavý a chce pochopiť spôsoby života živočíšneho a rastlinného spoločenstva, ktoré si z ľudského hľadiska paradoxne vybralo pre svoj život tak obmedzené a neisté prostredie.

♦ *Mud has a unique characteristics in the world. It concentrates all construction material needed for life. Mud exposed to sunshine enabled several types of life however also the needed antipole – the death. Already millions of years, life gives rise to another life, it is a cycle in history of continuous renewal of new world. Exploration of ways and strategies of life preservation is the emotion of Daniel Guiral, researcher of the Development Research Institute. Daniel Guiral is expert in water ecology, he is very curious and he want to understand ways of life of animal and plant communities, that from human view paradoxically chose for life the limited and unsure environment.*

eko, DOK, S

5

### After us the heavens can fall ...

AFTER US THE HEAVENS CAN FALL ...

#### Po nás potopa

DVD, 54 min., 2006, francúzska v.

s anglickými tit.

Réžia: David Martin  
 Kamera: –  
 Scenár: David Martin  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Bluebird Production  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: David Martin, Meudon, France

• Ľudstvo spotrebovalo v priebehu dvoch storočí významné množstvo uhlíkov, ktoré príroda vytvorila sedimentáciou počas miliónov rokov. Rozdiely pri modelovaní klimatickej zmeny nám ukazujú dôsledky, ktoré sú už na dohľad, najmä pokiaľ ide o migráciu vegetácie (les), ľudí a cudzopasníkov. Čeliac faktom, aké ciele si potrebujeme stanoviť aby sme dosiahli trvalo udržateľný rozvoj? Umožní nám ich dosiahnuť náš ekonomický systém? Mali by sme sa zmieriť so situáciou a byť pesimistami?

♦ *Mankind have realized, in two centuries, an important quantity of carbons that nature had made millions years by sedimentation. The difference modelling of climatic change lets us discover the consequences who appear in horizon, especially in terms of vegetal migration (forest), human migration and parasites. Faces with the facts, what objectives do we need to set ourselves in order to attain sustainable development? Will our economic system allow us to reach those goals? Should we accept the situation and be pessimistic?*

eko, DOK, S

42

### C'est pas sorcier: La conservation des aliments, c'est dans la boîte!

CANNING OF FOOD – NO PROBLEM

**To nie je žiadna veda – Konzervovanie potravín v plechovkách**

DVD, 26 min., 2004, francúzsky v.

Réžia: Catherine Breton  
 Kamera: Jean-Marie Letot  
 Scenár: Frédéric Courant, Jamy Gourmaud, Sabine Quindou, Françoise Thiaville

Odb. poradca:  
 Výroba: Alain Taieb – Vincent Lamy/Riff International Production – France 3

Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Potraviny sa kazia vplyvom vzduchu, tepla, vlhkosti a plynúcim časom. Veľmi rýchlo sa objavujú kvasinky a baktérie. Z jednej baktérie vznikne za dvadsaťštyri hodín 33 miliónov baktérií. Niektoré spôsoby konzervovania potravín sú známe už 400-tisíc rokov (napríklad sušenie sliviek na slnku, marinovanie sardel v oleji, solenie tresky). V súčasnosti používame častejšie konzervovanie, zmrazovanie

alebo pasterizovanie. Fred, Jamy a Sabina nám odhaľujú svet týchto mikroorganizmov, ktoré sa diskretné rozmnožujú v našich potravinách. Vysvetľujú nám tisíc spôsobov, ako spomaliť ich šírenie.

♦ *Food decays due to air, heat, humidity and time. Very soon yeasts and bacteria occur. One bacteria produces in twenty four hours 33 millions of bacteria. Some ways of canning of food are known for 400 000 years (such as drying of plums in sun, marinating of anchovies in oil, salting of cod). Today we use canning, freezing and pasteurising more frequently. Fred, Jamy and Sabina show us the world of these microorganisms that discretely reproduce in our food. They explain thousands of methods how to make their spread slower.*

potr, POP, S



45

### Les heros de la nature: Merlin Tuttle, l'ange gardien des chauves-souris

NATURE HEROES: – MERLIN TURTLE – GUARDIAN ANGEL OF BATS

**Hrdinovia prírody: Meril Turtle – Strážny anjel netopierov**

DVD, 52 min., 2005, francúzske v.

Réžia: Natacha Caestre  
 Kamera: –  
 Scenár: Natacha Caestre  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Monalisa Production – Mandarava – France 5

Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Merlin Turtle bol už dlho najväčším fotografom nemilovaných netopierov, ktoré celý svet spája s mýtom upira. Vďaka tejto povesti zlovestného živočíšneho tvora sú netopiere ničené. Pritom o nich vieme tak málo. Najväčšie z nich sa živia ovocím, zatiaľ čo netopiere cicajúce krv nie sú väčšie ako 10 cm. Fascinácia týmto lietajúcim cicavcom prerástla u tohto fotografa do skutočnej vášne, a preto sa roz-

hodol bližšie ich spoznávať za účelom ich rehabilitácie. V roku 1982 založil „Bat Conservation International“. Za svoje práce, poukazujúce na význam netopierov pre človeka, bol odmenený mnohými cenami. Echo-lokácia, premiestňovanie poslepičky, radarové vysielanie pri simultánnom lete, toto všetko už nie je žiadnym tajomstvom pre odborníka, ktorý sa stal ich ochrancom. Jeho početné publikácie slúžia v súčasnosti prvoradému cieľu ich ochrany. Je to portrét jedného nadšenca, ktorý zasvätil svoj život takému čudnému malému cicavcovi, akým je netopier.

◆ *Merlin Turtle is the most famous photographer of bats that are connected with the myth of vampire. Thanks to this dangerous animal fame bats are being destroyed. However, we know little about them. The biggest of them eat fruit, and bats eating blood are smaller than 10 cm. Fascination by these flying mammals of the photographer turned to real passion and he decided to closely learn about them to rehabilitate them. In 1982 he founded "Bat Conservation International". For his works showing significance of bats for humans, he was awarded by several prizes. Echolocation, blind re-location, radar transmission in simultaneous flight, that is not secret for experts, who became their protector. His numerous publications serve today to the first goal of their protection. It is a portrait of an enthusiast who gave his life to such a strange small mammal - bat.*

eko, POP, I

49

## Alece au pays des cafards

ALICE IN THE LAND OF COCKCROACH

### Alica v krajine švábov

DVD, 52 min., 2006, francúzsko

Réžia: Jean-Pierre Gibrat  
 Kamera: -  
 Scenár: Jean-Pierre Gibrat  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: ARTE France, CNRS Images, Trans Europe Film  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Šváb je povestný svojou mimoriadnou odolnosťou. Hovorí sa, že by mohol prežiť aj atómovú vojnu, a preto sa stáva pokusným králikom výskumníkov na celom svete. Pod označením „Návna-da“ urobili francúzski, belgickí a švajčiarski vedci podivuhodný pokus: nasadili do skupiny švábov robotizovanú repliku švába, aby pozorovali spolužitie skutočného a falošného hmyzu. Prototyp Alica, šváb zhotovený na „Université libre de Bruxelles“, prekreslený na „InsBot“, chemicky pripravený z feromónov, je zavedený medzi skutočných švábov. Výsledok je

pozoruhodný. Dobrodružstvo na spôsob science-fiction otvára prekvapujúce perspektívy do budúcnosti.

◆ *Black beetle is known by his extraordinary resistance. It is said that it may survive atom war, that is why, it becomes a test animal for researchers in the whole world. Marked "Bait" French, Belgian and Swiss scientists made a interesting test: they put among a group of black beetles a robotised copy of black beetle to study cohabitation of a real and false insect. Prototype Alice, black beetle constructed in "Université libre de Bruxelles" called "InsBot" chemically produced from pheromones was put among real black beetles. The result was interesting. Adventure like science fiction opens surprising prospects in the future.*

vizie, POP, I

53

## C'est pas sorcier: Les inondations, les sorciers prennent l'eau

NO PROBLEM – ABOUT FLOODS

### To nie je žiadna veda – O povodniach

DVD, 26 min., 2005, francúzsko

Réžia: Christophe Renon  
 Kamera: Jean-Marie Letot  
 Scenár: Frédéric Courant, Jamy Gourmaud, Bernard Gonner, E. Pernoud  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Alain Taieb, Vincent Lamy/Riff International Production - France 3  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Vo Francúzsku sú asi dva milióny ľudí vystavených riziku záplav. Žiaden div, keď vieme, že krajina je popretkávaná vodnými tokmi o dĺžke 28000 km... Záplavy sú rôzneho druhu. Fred a Jamy nám predstavujú rôzne mechanizmy týchto klimatických javov a vysvetľujú, prečo sa tisícky ľudí pravidelne ocitá „nohami vo vode“.

◆ *In France two million of people are exposed to flood risks. No wonder we know that the country is intertwined by rivers of 28 000 km. Floods are various. Fred and Jamy present various mechanisms of these climatic events and explain why thousands of people are regularly with "feet in water".*

lesvo, POP, S



56

**INRA: Pour la terre et les hommes**

INRA: FOR THE EARTH AND FOR PEOPLE

**INRA: Pre zem a pre ľudí**

DVD, 9 min., 2005, francúzsky v.

Réžia: Gérard Paillard  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: INRA Audiovisuel, Melocartoon,  
 Chromatiques Editing, Transatlantic Video

Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• INRA - Národný ústav agronomických výskumov, je celoštátnou organizáciou finalizovaných výskumov, ktorý zamestnáva 8 500 subjektov v 21 výskumných centrách. Film predstavuje laboratória tohto Ústavu a výskumné práce robené v rámci jeho jednotlivých centier.

♦ *INRA - National Institute of Agronomic Research is a national organisation of finalised research employing 8 500 entities in 21 research centres. The film shows laboratories of this Institute and research works made in one of the centres.*

vš, DOK, S

61

**La Vigne et el Vin**

VINES AND WINE

**Vinič a víno**

DVD, 25 min., 2004, francúzsky v.

Réžia: Gérard Paillard  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: INRA Audiovisuel  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• Tento film bol realizovaný Národným ústavom agronomických výskumov (INRA) v „Gruissan“. Predstavuje aktivity, ktoré robí INRA v takých oblastiach, ako je kvalita vína, charakteristiky viniča, znaky jeho pôvodu a zdravie viniča.

♦ *This film was made by the National Institute of Agronomic Research (INRA) in "Gruissan". It shows activities of INRA in areas such as wine quality, vine characteristics, signs of origin and vine health.*

rv, POP, S

70

**L'île aux dragons**

DRAGON ISLAND

**Ostrov drakov**

DVD, 26 min., 2005, francúzsky

Réžia: Thierry Robert  
 Kamera: -  
 Scenár: Francis le Guen  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Gedeon Programmes,  
 France 5, Voyage

Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• „Kangaroo Islands“ je ostrov stratený v Južnej Austrálii, ktorého bralá z ružového pieskovca sa týčia smerom k Antarktíde. S odbornikom Jimom Thisleton-om budeme objavovať v jeho chladných vodách južný ekosystém, kde sa miešajú riasy s rôznofarebnými rybami. Budeme tu filmovať vzácneho morského koníka-draka, majstra kamufláže, s páskovými strapcami imitujúcimi riasy, ktorý nežije nikde inde, len tu. Ale tiež čudné dravce „Woobeegong“, spočívajúce na piesku, ktoré pripomínajú kašmírové koberce. Ďalej ryby s čiernymi a modrými škvrkami, endemický druh, ako aj cicavce: tuleňa a lachtana. Hrozba veľkého žraloka bieleho je tu stále prítomná. Uprostred dún bieleho piesku „Malej Sahary“ a skalných oblúkov Mysu Couédic sa zaujímate o geológiu ostrova a o jeho faunu: koala, echnidé, wallabie, tučniak a kangourou. Oboznamujeme sa s technikou „jetty dive“ - ponáranie sa od brehu. K okoliu ostrova patrí tiež zo šesťdesiat vrakov lodí, ktoré sú oázami života a možných dobrodružstiev.

♦ *“Kangaroo Islands“ is an island lost in Southern Australia rocks of which are of pink lime towards Antarctica. We will explore in the cold waters the southern ecosystem with Jim Thisleton, expert, places where sea grass are mixed with colourful fish. We will film here the rare sea-horse - dragon, master of camouflage, with stripped stripes imitating sea grass that lives only here. Also curious predators “Woobeegong” laying in sand like cashmere carpets. Also fish with black and blue spots, endemic species such as mammals: common seal and seal lion. The risk of big shark white is here. Among the white sand dunes of “Little Sahara” and rocks of cap Couédic we are interested in geology of the island and its fauna: koala, echnidé, wallabies, penguins and kangaroo. We learn about technique “jetty dive” - diving from the bank. The island also has sixty wrecks of ships that are oases of life and adventure.*

eko, DOK, I

91

**La mouche des sables en Syrie****SAND FLY IN SYRIA****Piesková mucha v Sýrii**

DVD, 17 min., 2005, francúzská v.

Réžia: Bernard Surugue  
 Kamera: Bernard Surugue  
 Scenár: Bernard Surugue  
 Odb. poradca: Dr. Philippe Desjeux  
 Výroba: IRD/OMS  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel , Catherine Bou-  
 tet, Bondy, France

• V Sýrii je piesková mucha pôvodcom troch chorôb: Abi Salch, Kala azar a Alepov pupenec. Tieto choroby, spojené so životným prostredím, môžu na pokožke navždy zanechať škaredé jazvy, pričom jedna z chorôb je aj smrteľná. Sú to leishmanios. V dávnom staroveku boli známe len následky. Hoci dnes vieme proti nim bojovať, predstavuje táto pohroma pre ľudské zdravie vážny problém.

♦ *In Syria sand fly causes three diseases: Abi Salch, Kala azar and Aleppo evil. These diseases connected to environment may in the skin leave bad scars and one of the diseases is fatal. This is leishmanios. In ancient times only consequences were known. Today we know how to fight it, however, this disaster presents to human health a serious problem*

vš, DOK, I



93

**Un lagon en héritage****LAGOON AS HERITAGE****Lagúna ako dedičstvo**

DVD, 52 min., 2007, francúzská v.

Réžia: Jacques-Olivier Trompas  
 Kamera: Jacques-Olivier Trompas  
 Scenár: Jacques-Olivier Trompas  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Néo Productions

Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel , Catherine Bou-  
 tet, Bondy, France

• Kaledónska lagúna predstavuje prostredie výnimočnej biologickej rozmanitosti. Nová Kaledónia je s jednou z najväčších korálových bariér a je mimoriadne vhodná na štúdium biologickej rozmanitosti korálových ekosystémov, ktorých bohatstvo možno porovnať s bohatstvom vlhkých tropických lesov. Pre objasnenie rôzneho zamerania vedeckých výskumov sa vďaka paleontologickému výskumu korálov dostane divák k obdobiu vzniku tejto lagúny. Potom sa oboznámi s vplyvom človeka od dávnovej histórie až podnes, od tradičného rybolovu k priemyselnej a mestskej činnosti moderného človeka. Vďaka práci výskumníkov sa dozvie informácie o stave biologickej rozmanitosti na korálových útesoch.

♦ *Caledonian lagoon presents environment of extraordinary biological diversity. New Caledonia is one of the largest coral reefs and is very suitable for studies in biological diversity of coral ecosystems the richness of which may be compared to richness of humid tropical forests. To clear various orientation of scientific research thanks to paleontological research of coral the viewer comes to origin of this lagoon. Than the viewer learns about the impact of men from old times up today from traditional fishing to industrial and urban activity of modern men. Thanks to work of researchers the viewer learns about biological diversity in coral reefs.*

vš, POP, S

94

**Parole de fleuve****RIVER WORDS****Slová rieky**

DVD, 17 min., 2006, francúzská v.

Réžia: Bernard Surugue  
 Kamera: –  
 Scenár: Bernard Surugue  
 Odb. poradca: Christian Leuèque  
 Výroba: IRD Bondy  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel , Catherine Bou-  
 tet, Bondy, France

• Rybka Silure, predok ľudstva a Bama, krokodíl, kat – popravca a vládca vôd, sa rozprávajú s ľuďmi na rieke Niger o svojich terajších ťažkostiach. Vybavujú si pôsobenie sucha a ľudí na životné prostredie ako aj nevyhnutnosť zachovať úžasné bohatstvo rieky.

♦ *Silure fish, predecessor of mankind and Barma, crocodile, executor of waters, talk to people in the Niger river about their current problems. They remind draught impact on men and environment as a necessity to preserve marvellous richness of the river.*

vš, DOK, I

95

## Mexico, une soif impossible á étan-cher?

MEXICO, THIRST NOT BE EXTINGUISHED?

**Mexiko, smäd, ktorý sa nedá uha-sit?**

DVD, 29 min., 2006, francúzska v.

Réžia: Nicolas Montibert  
 Kamera: –  
 Scenár: Nicolas Montibert  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: IRD Bondy, WWAP, UNESCO,  
 Etat de Mexico  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel, Catherine Bou-  
 tet, Bondy, France

- V Mexiku, tak ako aj vo väčšine veľkých megalomanských mestách planéty, je zásobovanie vodou životne dôležité. Počet obyvateľov z metropolitnej oblasti Mexika, ktoré predstavovalo v roku 1940 1,5 milióna, dosahuje dnes 20 miliónov. Mestu, ktoré bolo kedysi postavené uprostred obrovského jazera, dnes chýba voda. Na pokrytie požiadaviek je potrebné čerpať vodu z hĺbky 200 metrov z hladiny podpovrchovej vody, ktorá ostala ako dedičstvo jazera Texcoco. Nadmerné čerpanie je znepokojivé, jeho následky ohrozujú mesto. Stovky studní, ktoré vodu čerpajú z podzemia, narušujú pevnosť pôdy, ktorá sa prebára pod ťarchou stavieb. Na tieto výzvy odpovedali úrady postavením gigantckej vodnej infraštruktúry, ktorá zachytáva vodu z vedľajších oblastí až vo vzdialenosti 150 km od hlavného mesta. Ale Indiáni Mazahuas odmietajú „krádež“ tohto životného prostriedku; tlaky narastajú a miestne spoločenstvá už hovoria o skutočnej „vojne o vodu“. V tomto filme sú prostredníctvom mnohých svedectiev ukázané a vysvetlené problémy, spojené so zásobovaním vody v takej aglomerácii akou je Mexiko.

◆ *In Mexico, as in other large megalomaniac cities of the world the water supplies are vividly important. Number of population of the metropolitan area of Mexico in 1940 reached 1.5 million, today 20 millions. The city built in the past in the middle of a deep lake lacks the water today. Water must be extracted from 200 meters deep ground water that is the remnant of the Texcoco lake. The water extraction is risky, its consequences pose risk to the city. Hundreds of wells that extract water from the ground disturb solidity of soil that collapses under constructions. This challenge was answered by the authorities by building a gigantic water infrastructure that catches water from surrounding areas up to 150 km away. However, Indians Mazahuas refuse to "steal" this environmental tool; pressure is growing and local communities start to talk about real "water war". This film through many evidence*

*shows and explains problems connected with water supplies in agglomeration of Mexico.*

lesvo, DOK, I

96

## Voyage en eau trouble

WAY TO DIRTY WATER

**Cesta v kalnej vode**

DVD, 52 min., 2006, francúzska v.

Réžia: Luc Riolon  
 Kamera: G. Seifent, J.M. Cornuel  
 Scenár: Luc Riolon  
 Odb. poradca: Daniel Guiral  
 Výroba: Mona Lisa production, IRD, 24  
 images, ARTE  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel, Catherine Bou-  
 tet, Bondy, France

- Bola raz jedna bažina uprostred veľkého močiara neďaleko rovníka. Akýsi malý raj, kde sa zdalo, že život ubieha v perfektnom súlade. Toto miesto si zvolili za svoje obydlie zvláštni a zriedkaví obyvatelia: vtáci, ako žiadni iní. Akási svätyňa pre mimoriadne druhy. Jedného dňa tam prišiel po jedinej novej ceste - z neba, akýsi nevídaný cicavec aj so svojimi súputníkmi. Tiež zvláštny druh, zhodou okolností vedec. Hoci nebol ani ryba ani žaba, usídlil sa v akomsi dome na vode, ktorý sa stal čoskoro plávajúcim laboratóriom, na dosah od množstva predátorov, ktorí boli zvedaví a zaujímali sa o tohto votrelca...Na čele tejto malej skupiny je Daniel Guiral, výskumník z Výskumného ústavu pre rozvoj, špecialista na vodnú ekológiu. Už roky bol zvedavý na túto bažinu, ponad ktorú mohol len preletieť. Teraz chce odhaliť stratégiu obyvateľov tohto malého raja, ktorý sa čoskoro ukázal ako vesmír riadený vo veľmi jemnej rovnováhe, spočívajúcej na zákonoch neuveriteľnej vynaliezavosti.

◆ *Once upon a time there was a moor in the middle of large moors close to equator. Small Eden before with life in perfect harmony. This place was chosen to be dwelled by special and rare inhabitants: birds very special. Special place of special species. One day through the only way possible - from the sky - a strange mammal came with his co travellers. Also a special species, by chance - a scientist. No fish no frog, he dwelled in a house next to water that soon became a floating laboratory close to many predators who were curious and interested in him. This small group was headed by Daniel Guiral, researcher from the Research Institute for Development, specialist in water ecology. For years he was interested to see this small paradise that proved later to be very soft balance based on laws of unbelievable inventiveness.*

lesvo, POP, S

97

**Les passeurs de lumière**

LIGHT BEARERS

**Nosiči svetla**

DVD, 20 min., 2005, francúzska v.

Réžia: Bernard Surugue  
 Kamera: Bernard Surugue  
 Scenár: Bernard Surugue  
 Odb. poradca: Bernard Ptilippon  
 Výroba: IRD, OMS  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IRD Audiovisuel, Catherine Boutet, Bondy, France

• Boj proti riečnej slepote, onchocerkóze, bol zahájený v roku 1974 v siedmich krajinách Západnej Afriky. Dnes zahŕňa boj proti tejto sociálnej a hospodárskej pohrome celý africký svetadiel. Komáre, ktoré prenášajú túto chorobu, sa rozmnožujú v peryách riek a ich larvy sa stali prvým bojovým terčom. Potom bol objavený mikrofilariázny liek a výrobca sa rozhodol poskytnúť ho tým, ktorí ho potrebujú. Armáda 260-tisíc dobrovoľníkov „Nosičov svetla“ distribuuje odteraz vo všetkých dedinách celého afrického svetadiela, kde vedú cesty, malú tabletku, ktorá zabraňuje oslepnutiu z dôvodu onchocerkózy.

♦ *Fight against river blindness, onchocercosis, started in 1974 in seven countries of West Africa. Today it includes the fights against this social and economic disaster the whole African continent. Mosquitoes transmitting this disease reproduce in rivers and their larvae are the first target. later a microfilaria medical was developed and the producer decided to offer it to those who need it. The army of 200 000 volunteers "Light Bearers" distribute in all villages of the whole African continent with roads a small pill that prevent blindness of onchocercosis.*

vidiek, DOK, S

**Holandsko NL**

2

**Energy War – Part 1. The new Owners of the World**

ENERGY WAR – PART 1. THE NEW OWNERS OF THE WORLD

**Vojna o energje – Noví majitelia sveta**

DVD, 45 min., 2006, anglická, španielska, ruská, gruzínska, holandská

Réžia: Šučen Tan, Ijsbrand van Veelen, Rudi Boon

Kamera: –

Scenár: Frank Wiering, Roel van Broekhoven, Jos de Putter

Odb. poradca: –

Výroba: –

Objednávateľ: –

Prihlasovateľ: VPRO Television, Hilversum, The Netherlands

• Studená vojna a vojna proti terorizmu boli o ideológii a globalizácii. 21. storočie bude dominovať zápas o energiu: každý v ňom bude bojovať sám za seba a bude špinavý. V dvojdielnom dokumente Vojna o energie združenie VPRO Backlight skúma najnovšie udalosti súvisiace so zdrojmi energie. Uvádza stĺpkar New York Times Thomas Friedman. Prvá časť (Noví majitelia sveta) popisuje geopolitické dôsledky závislosti na fosilných palivách. V boji o posledné zdroje fosilných palív sú všetky krajiny sveta nútené prijímať nové politické a morálne rozhodnutia a vstupovať do krkolomných aliancií: problematické režimy musia byť tolerované a hľadá sa priateľstvo s nimi. Prvú časť okrem iných uvádza T. Friedman, autor medzinárodného bestselleru Svet je plochý. Zameriava sa na nepriamu úmeru medzi rastom cien ropy a nastoľovaním nových demokracií. Prvá časť sa tiež venuje konfliktu o ropu medzi Ruskom a Gruzínskom a postaveniu Saudskej Arábie.

♦ *Part 1 ('The New Owners of the World') describes the geopolitical consequences of the dependency on fossil fuels. In the struggle for the last sources of fossil fuels, countries all over the world are forced to take new political and more decisions and have to enter into awkward alliances: rogue regimes must be tolerated and befriended. Part 1 also focuses on the gas conflict between Georgia and Russia and the position of Saudi Arabia.*

vš, DOK, I



3

**Energy War – Part 2. The Green Race**  
**ENERGY WAR – PART 2. THE GREEN RACE**  
**Vojna o energje – Zelené preteky**

DVD, 47 min., 2006, anglická, španielska, ruská, gruzínska, holandská

Réžia: Šučen Tan, Ijsbrand van Veelen, Rudi Boon

Kamera: –

Scenár: Frank Wiering, Roel van Broekhoven, Jos de Putter

Odb. poradca: –

Výroba: –

Objednávateľ: –

Prihlasovateľ: VPRO Television, Hilversum, The Netherlands

• 2. časť (Zelené preteky) sa zameriava na medzinárodné trhy s alternatívnou energiou. Ak budú ropa a plyn čoraz vzácnejšie a drahšie, kam sa krajiny obrátia, aby udržali svoje ekonomiky v chode a obyvateľstvo v teple a spokojné? Mohli by sa slnečná energia a biopalivo stať hlavnými zdrojmi energie v postfosilnej ére? Stanú sa vlády, nadnárodné alebo malí producenti hnacou silou zelených pretekov? Ako sa pripravujú na nastávajúci koniec ropného veku Brazília, Afrika, Čína a Saudská Arábia?

♦ *Part 2 ('The Green Race') takes a look at the international markets for the alternative energy. If oil and gas are scarce and expensive in the future, how will countries turn to keep their economy going and their population warm and happy? Could solar energy or bio fuels become the main energy sources of the post-fossil fuel era? Will governments, multinationals or small producers be the motor of the green race? How are Brazil, Africa, China and Saudi Arabia taking position for the impending end of the Oil Age?*

vš, DOK, I

India

IND

89

**Forests of Reverence**  
**FORESTS OF REVERENCE**  
**Lesy úcty**

DV-cam, DVD, 10 min., 2006, anglická v.

Réžia: Rishu Nigam

Kamera: Rita Banerji

Scenár: Rishu Nigam

Odb. poradca: Annapurna Vancheswaran

Výroba: The Energy and Resources Institute

Objednávateľ: AIR – India

Prihlasovateľ: Annapurna Vancheswaran, India

• Lesné spoločenstvo Indovia v západnej časti v Karnataka v Coorgu ochraňujú ako mystické božstvo.

♦ *Forest community is protected by Indians in Western part of Karnataka in Coorg as a mystic divinity.*

lesvo, DOK, S

101

**The great Indian Bustard**  
**THE GREAT INDIAN BUSTARD**  
**Záchrana dropa**

DVD, 26 min., 2006, anglická v.

Réžia: Surest Heblikar

Kamera: Mantunath

Scenár: Suresh Heblikar

Odb. poradca: –

Výroba: ECO-WATCH

Objednávateľ: Karnataka Fores Department

Prihlasovateľ: Suresh Heblikar (ECO-WATCH), Cross, India

• V oblasti Karnataka sa snažia zachániť populáciu dropa, ktorá klesla z 5000 kusov na súčasných 500 kusov.

♦ *In the area of Karnataka bustards are protected number of which decreased from 5000 to 500 animals.*

eko, DOK, I



## Izrael

IL

1

## Aldia Nova

THE NEW VILLAGE

**Nová dedina**

DVD, 65 min., 2006, anglická v.

Réžia: Motti Kirshenbaum  
 Kamera: Asher Ben Your, Uzi Adam, Eran Gal-Or, Eitan Riklis  
 Scenár: –  
 Odb. poradca: Iron Tobi  
 Výroba: Udi Segal Productions  
 Objednávateľ: Angola Government  
 Prihlasovateľ: Raanan Katzir, Tel Aviv, Israel

• Film „Aldia Nova“ znamená „Nová dedina“ a rozpráva príbeh o opätovnom osídľovaní údolia Waku Kungu veteránmi angolskej armády a sil UNITA v projekte, ktorý kladie dôraz na obnovu obyvateľstva a poľnohospodársku produkciu. Aldeia Nova je aj názov prvej aglomerácie poľnohospodárskych dedín, ktoré majú byť založené v slávnom údolí Waku Kungo. Tieto dediny postavila pre angolskú vládu izraelská skupina, zameraná na vzdelávanie pracovnej sily.

♦ *The film “Aldia Nova” means “The New Village”, presents a story on the resettlement of veterans from the Angolan Army and Unita Forces in a project that places an emphasis on renewing the population and agricultural production in the Waku Kungo Valley following 30 years of civil war. “Aldia Nova” is also the name of the first cluster of agricultural villages to be established in the famous valley of Waku Kungo. These villages were built for the Angolan government by the Israeli LR group.*

vidiek, DOK, S



39

## El hayam hashachor

SUMMER OF DOLPHINS

**Leto s delfínmi**

DVD, 82 min., 2007, anglická v.

Réžia: Shahar Segal  
 Kamera: Roman Linsky, Yaris Barel  
 Scenár: Taly Goldenberg, Shahar Segal  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Noa Levison & Avner Peled, Emerald Productions  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Haya Nastovici for Emerald Production, Tel Aviv, Israel

• Lemon, Shandy a Pashosh, traja delfíni vyľúčení svojím húfom v koralovom útese, sú vypustení na slobodu svojou cvičiteľkou Mayou, ktorá ich vychovávala od narodenia, potom, ako si uvedomila, že ak zostanú v hejne, zahynú. Jediná šanca na prežitie je pustiť ich späť na slobodu do Čierneho mora, odkiaľ pochádza tento zvláštny druh delfínov. Tento film sleduje delfínov a ich cvičiteľov počas mučivých príprav na dlhú cestu do ich nového domova. Ich cvičitelia ich s láskou pripravujú na útrapy 10 hodínovej cesty do ruského námorného výskumu na pobreží Čierneho mora, kde ich ruskí experti vypustia späť na slobodu. Počas dvoch mesiacov posádka filmu sleduje húf delfínov a ich cvičiteľov počas namáhavej cesty prinášajúcej frustráciu, bolesť a pustenie na slobodu - z Červeného mora do Čierneho mora.

♦ *Lemon, Shandy and Pashosh, three dolphins excommunicated by their pod in the coral reef, are set free by their trainer Maya, who raised them from birth, after she realized that if they stay in the pod, they will die. The only chance they have to survive is to release them back to the wild at the Black sea, where this special type of Dolphins originally came from. The film follows the Dolphins and their trainers through the excruciating preparations for the long journey to their new home. Their trainers lovingly prepare them for the hardships of the 10 hours' trip to the Russian Marine Research on the shores of the Black Sea, where Russian experts will release them back to the wild. For two months, a film crew follow a pod of dolphins and their trainers through an arduous journey fraught with frustration, pain and liberation - from the Red Sea to the Black Sea.*

eko, DOK, I

**Kuba****CU****54****Lan Nueva Playa de Punta Hicacos****NEW BEACH IN HICACOS****Nová pláž v Hicacos**

DVD, 19 min., 2005, španielska

Réžia: Pablo Maassip Ginesta  
 Kamera: Pablo Massip  
 Scenár: Pablo Maassip Ginesta  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: ASTIMAR.N.V.  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• V rámci nového programu urbanizácie a rozvoja cestovného ruchu v regióne Punta Hicacos, bolo potrebné ozdraviť morské pobrežie tejto zóny. Na zachovanie pobrežnej fauny a vegetácie bola potrebná výskumná práca veľkého rozsahu, týkajúca sa zmeny územného plánu pobrežia. Boli pri tom využité skúsenosti zo zriaďovania turistickej zóny Varadero. Tony piesku boli vysaté z pobrežných násypov a premiestnené na pláž, ktorú obľubujú turisti. Technici museli skúmať zloženie piesku, jeho zrnitosť a iné faktory, aby vytvorili pláž s jemným bielym pieskom.

♦ *Within a new urban programme and development of tourism in the region of Punta Hicacos, it was needed to renew the sea beach. To preserve the beach fauna and vegetation a research work was needed in modification of zoning plan for the beach. Experience in founding the tourism zone in Varadero were applied. Technicians had to search composition of sand, grains and other factors to create a beach with soft white sand.*

vš, DOK, I

**Maďarsko****H****15****Erdőktől Mezőig – Ragadozókról****FROM FORESTS TO FIELDS – RAPTORS****Z lesov do polí – dravce**

DVD, 56 min., 2007, maďarská v. s anglickými tit.

Réžia: Bece Fajczák  
 Kamera: Tamás Szitta  
 Scenár: Bece Fajczák  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: –  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Bece Fajczák, Harangöntő, Hungary

• Tento film zachytáva ťažký život maďarských vtákov ako koristi od zimy do zimy.

♦ *This film severs the hard life of the hungarian birds of prey from winter to winter.*

eko, DOK, I

**20****Budapest vadon****BUDAPEST WILD****Divočina v Budapešti**

DVD, 34 min., 2006, maďarská v. s anglickými tit.

Réžia: Zsolt Marcell Tóth  
 Kamera: Zsolt Marcell Tóth  
 Scenár: Attila David Molnar  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Zsolt Marcell Tóth  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: T.ZS.M. Film Production, Budapest, Hungary

• Aké to je, žiť v Budapešti? Odpoveď na túto otázku sa nachádza veľmi ťažko. No len ak sa pýtate ľudí! Ak vezmeme do úvahy každého tvora, všetkých obyvateľov tohto krásneho mesta – malých aj veľkých, zistíme, že ľudia predstavujú len drobnú menšinu. Či sa nám to páči alebo nie, počty ľudí prevyšujú iné tvory. V tomto meste žijú i stovky utajených cicavcov, tisícky plachých vtákov, milióny prispôbivých bezstavovcov, stále zelené rastliny a miliardy záhadných mikrobov všetkých možných druhov. Títo sa tiež radia medzi Budapešťanov. A na Vašu otázku všetci svorne odpovedia: Je to ohromná zábava!

♦ *How it feels like to live in Budapest? The answer to this question is very hard to find. But only when*

asking people. When considering every creature, all inhabitants of this beautiful city - large and small, you will find out that human population represents only a small minority. Like it or not, people's numbers are exceeded by other creatures. There are hundreds of secretive mammals, thousands of timid birds, millions of adaptive invertebrates, evergreen plants and billions of mysterious microbes of all kinds also living in this city. They too, profess themselves Budapestians. And to our question they all answer as one: Man, we're having fun!

eko, DOK, S



## Mozambik MOC

98

### O despertar

WAKING UP

#### Prebudenie

DVD, 21 min., 2007, portugalská v.

Réžia: Horácio Cumé  
 Kamera: Américo Natola  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Instituto de Comunicação Social  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Instituto de Comunicação Social, Maputo, Mozambique

- Dokument mozambickej televízie Canal zero o Šoque v okrese Gaza. Tento okres sa zaoberá poľnohospodárskou produkciou. V prvom rade je to produkcia ryže. Aj napriek tomu, že zlaté časy nadprodukcie sú už nenávratne preč, samotní producenti hodnotia produkciu tohto regiónu ako uspokojivú.

- ♦ *The documentary of Mozambican television Canal zero on Šoque in Gaza district. This district is active in agricultural production, mainly production of rice. Golden times of overproduction are far away, how-*

ever, producers value the production in this region as satisfactory.

vidiek, DOK, S

99

### Manhiça promove projectos sociais

MANHIÇA SUPPORTS SOCIAL PROGRAMS

#### Manhiça podporuje sociálne projekty

VHS, 22 min., 2007, portugalská v.

Réžia: António Mahlombe  
 Kamera: Jodo Cuambe  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: Instituto de Comunicação Social  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Instituto de Comunicação Social, Maputo, Mozambique

- Dokument mozambickej televízie Canal zero o sociálnom programe v Manhice na juhu Mozambiku. Project Mozambique realizuje nezisková americká organizácia (Dihanga).

- ♦ *The documentary of Mozambican television Canal zero on social program in Manhice in the south of Mozambique. Project Mozambique is implemented by American organisation (Dihanga).*

vidiek, DOK, I

## Nemecko

D

13

### Dürre in Deutschland

ARIDITY IN GERMANY

#### Sucho v Nemecku

VHS, 14 min., 2007, nemecká v.

Réžia: -  
 Kamera: Sigurd Frank, Christoph Hatscher, Thomas Kita, Andrew Rinaß, Michael Schröder  
 Scenár: Timm Kröger, Thadeus Parade, Martin Schiffler, Jochen Schulze, Leo Spors  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: ZDF  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: ZDF, Mainz, Germany

- Magazín nemeckej televízie ZDF, zostavený z príspevkov: Sťažujúci sa pestovatelia obilia, Oheň,



Leteckí pozorovatelia, Jazero Sorpe, Šťastný vinohradník, Teplá robí obrat.

◆ *Magazine of the German television ZDF, made up of articles: Complaining Grain Growers, Fire, Air Observers, Sorpe Lake, Lucky Wine-Maker, Heat Makes Turn.*

vš, DOK, I

21

## Windenergieanlage

### WIND ENERGY PLANT

#### *Veterná elektrárň*

DVD, 7 min., 2006, nemecká v.

Réžia: Matthias Wegmann  
 Kamera: Matthias Wegmann,  
 Arnd Geissheimer  
 Scenár: Matthias Wegmann  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Matthias Wegmann for  
 Westdeutscher Rundfunk  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Westdeutscher Rundfunk,  
 Cologne, Germany

• Elektrina z jednej veternej elektrárne stačí na pokrytie energetickej spotreby jedenástposchodovej administratívnej budovy.

◆ *Electricity from one wind-power plant is sufficient for covering energy demand of eleven-floor office building.*

eko, OAI, I

22

## Neues Bananen – Image

### THE REBRANDING OF CHIQUITA BANANAS

#### *Nový imidž banánov*

DVD, 11 min., 2006, nemecká v.

Réžia: Jana Lemme  
 Kamera: Nikolaus Tarouguella  
 Scenár: Jana Lemme  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Jana Lemme  
 Objednávateľ: 3sat/ZDF  
 Prihlasovateľ: 3sat/ZDDF, Mainz, Germany

• Hitom posledných rokov sa stávajú bio-banány. Film oboznamuje s ich pestovaním v produkčných oblastiach na plantážach Chiquity v Kostarike.

◆ *Bio-bananas are the hit of the last years. The movie tells about their farming in productive areas on the plantations of Chiquita in Costa Rica.*

potr, OAI, I

23

## Sortenschutz für Teff

### PLANT VARIETY RIGHT PROTECTION FOR TEFF

#### *Ochrana druhov pre obilninu Teff*

VHS, 12 min., 2006, nemecká v.

Réžia: Jana Lemme, Walter Heinz  
 Kamera: Dietmar Heger  
 Scenár: Jana Lemme, Walter Heinz  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Jana Lemme, Walter Heinz  
 Objednávateľ: 3sat/ZDF  
 Prihlasovateľ: 3sat/ZDDF, Mainz, Germany

• Bezlepkové obilie z Etiópie, anorektikum z africkej savany, liečivé rastliny z dažďového pralesa používané v medicíne... Genetické príspevky krajín tretieho sveta sú rozmanité a intenzívne využívané farmaceutickými a potravinárskymi koncernmi priemyselných štátov, pričom krajiny pôvodu často vychádzajú naprázdno. Musia byť vytvorené záväzné pravidlá. Etiópa je hlavnou oblasťou pestovania obilniny teff, čo ju robí nanajvyš zaujímavou pre priemyselné krajiny. Produkty vyrobené z obilniny Teff neobsahujú žiadny lepok a tým sú pre ľudí s alergiou na lepok alternatívou pšeničnej, ražnej, jačmennej a ovsenej múky. Na poliach v Holandsku sa vlni pestovali tri druhy teffu z Etiópie. Holandský podnik to stálo štyri roky práce a 3 milióny eur. V tomto roku sa má po prvýkrát dosiahnuť zisk, avšak v takom prípade z toho musia profitovať aj Etiópania.

◆ *Gluten-free cereal from Ethiopia, anorectics from African savannahs, a plant from the rainforest used in medicine... Genetic contributions from the three-world countries are various and they're intensely used by the pharmaceutical and food concerns of industrial states, while the countries of their origin often remain barehanded. Binding regulations have to be designated. Ethiopia is the main country of the teff-cereal planting, which helps it to be very interesting country for industrial countries. Products made of that teff cereal contain no gluten and because of this, they are an alternative to wheat, rye, barley and oat flour for people allergic to gluten. Last year, three sorts of teff from Ethiopia were planted on the Holland fields. It cost Holland company four years of work and three millions EURO. This year shall be the first profitable year, but then also Ethiopians must profit too.*

potr, OAI, S

27

**Heilkraft aus der Wüste I.****THE REMEDIES I.****Liečivá sila z púšte I.**

DVD, 29 min., 2004, nemecká v.

Réžia: Daniel Oliver Bachmann, Rolf Jost  
 Kamera: Rolf Jost  
 Scenár: Rolf Jost  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: 3sat  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: ZDF/3sat, Mainz, Germany

• Časy, v ktorých pacienti vkladali všetky svoje nádeje výlučne iba do chemických laboratórií, sú preč. Rozmáhajú sa alergie a rezistencie na antibiotiká produkujú ďalšie problémy. Takzvané „prirodne“ liečivá sú vyhľadávanejšie ako kedykoľvek predtým. To, že práve neúrodne krajiny ako púšte južnej Afriky predstavujú skutočnú klenotnicu liečivých rastlín, je možno prekvapujúce. Skutočne sa tam nachádza asi 1.200 druhov rastlín. A mnohé z nich sú tradičnými liečiteľmi využívané niekoľko generácií. Teraz objavila západná veda ich zisk prinášajúce vlastnosti a zahájila hon na „púštnu lekárňu“. Rastlina hoodia potláča chuť do jedla a mohla by pomôcť v boji proti obezite. Zvonovník zas obsahuje účinnú látku proti zápalovým ochoreniam kĺbov a artróze. Extraktom zo zvonovníka je možné znížiť bolesť o 60%. Blokované sú tiež prostaglandíny - látky, ktoré posielajú do mozgu informáciu o bolesti. Namíbia je hlavnou exportnou krajinou koreňov zvonovníka. Medzičasom je dopyt taký veľký, že každoročne pride o svoje sekundárne korene 50 miliónov rastlín.

◆ *The times when patients had all of their hope only in chemical laboratories are gone. Allergies are spreading and resistance to antibiotics produce more problems. The so-called "natural" medicals are more demanded than ever before. The non-fertile areas such as deserts in Southern Africa present real jewel-box of healing plants is maybe surprising. Really there are approximately 1 200 types of plants. Many of them are used by traditional healers for several generations. Western science found now their useful characteristics and started run for "desert pharmacy". Plant hoodia suppresses taste in food and may help to fight against obesity. Mixed flower contains active substance against inflammation of joints and arthritis. Mixed flower extract may decrease pain by 60%. Also prostaglandins are blocked - substances that send information on pain to the brain. Namibia is the main exporting country of roots of mixed flowers. In-between the demand is so big that every year 50 millions of plants lose their by-roots.*

vš, DOK, I

28

**Heilkraft aus der Wüste II.****THE REMEDIES II.****Liečivá sila z púšte II.**

DVD, 28 min., 2004, nemecká v.

Réžia: Daniel Oliver Bachmann, Rolf Jost  
 Kamera: Rolf Jost  
 Scenár: Rolf Jost  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: 3sat  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: ZDF/3sat, Mainz, Germany

• Malý nenápadný kvietok robí divy: už na začiatku minulého storočia objavil Brit, chorý na tuberkulózu, výnimočné liečivé účinky Pelargonium reniforme. Skutočnosť, že korene tejto púštnej geranie majú antivirálnu a antibakteriálnu účinky, je dnes už podložená lekáskymi výskumami. Obzvlášť pri ochoreniach dýchacích ciest je skutočnou alternatívou antibiotík. Okrem toho v šťave koreňov sa nachádzajúce kumaríny posilňujú imunitný systém. Ulrich Feiter z firmy Parceval predvádza, ako sa s liečivými rastlinami dá robiť obchod priaznivý pre životné prostredie a so sociálnou zodpovednosťou: na svojej farme blízko Wellingtonu v Juhoafrickej republike pestuje na organických a biodynamických princípoch okrem iného aj Pelargonium. Aby pokryl dopyt, kupuje Ulrich Feiter od skupiny obyvateľstva Xhosa divoké rastliny, ktoré následne podľa zásad zachovania druhu ďalej pestuje. Ale to ešte nie je všetko: taktiež pomáha obyvateľom Xhosa zakladať ich vlastné polia s pelargóniami a tým vytvára zdroje príjmu pre zväčša nezamestnané obyvateľstvo. Rastinka Sutherlandia zas dáva nádej pacientom infikovaným vírusom HIV.

◆ *Small flower doing wonders: found by a British at the beginning of the last century, who was ill of tuberculosis of the healing effects of Pelargonium reniforme. The fact that the roots of this desert gerania have antiviral and antibacterial effects is today supported by medical research. Mainly in diseases of breathing organs it is a real alternative to antibiotics. Also juice of the roots contain coumarins strengthening the immunity system. Ulrich Feiter from Parceval company shows how a business can be made with healing plants favourable for environment and for social responsibility in his farm close to Wellington in South African Republic where he grows under organic and biodynamic principles also Pelargonium. To cover the demand Ulrich Feiter buys from Xhosa people wild plants that he grows than under the rules for type preservation. and more: he also helps Xhosa people to start their own fields with pelargonias and to create source of income for mostly unemployed persons. The plant Sutherlandia gives the hope to patients infected by HIV virus.*

vš, DOK, I

73

**Löwenzahn, Bionik – Technik aus Natur****DANDELION, BIONICS – TECHNOLOGY  
FROM NATURE****Leví zub nový – Bionika – technika  
z přírody**

VHS, 25 min., 2006, nemecká v. s angl. tit.

Réžia: Wolfgang Eissler  
 Kamera: Martin Mever  
 Scenár: Kai Rönnau  
 Odb. poradca: Remo Trerotola  
 Výroba: Studio TV, ZDF  
 Objednávateľ: ZDF  
 Prihlasovateľ: ZDF, Mainz, Germany

• Film z cyklu Leví zub. Na konci roku 2006 sa nový hlavný predstaviteľ Fritz Fuchs (Guido Hammesfahr) spoločne so svojim psom „Keksom“ nasťahoval do modrej maringotky. Pri Levom zube platí: kto sa smeje, ľahšie sa učí. V humorných príbehoch sú odborné informácie z prírody, životného prostredia a techniky prepletené 3-D animáciami, trikmi s formovaním a odbornými trikmi alebo cennými dokumentáciami o zvieratách. „Leví zub“ by chcel touto formou sprostredkovať vedomosti a nie iba poznatky a podnietiť deti k „choď von a urob si sám“. Rozhorčene zalomí pán Paschulke rukami: Fritzov pes Keks pošpinil jeho čerstvo natretú stenu garáže. Nie je ťažké pochopiť, že teraz musí Fritz sám kmitať so štetcom. Garážová stena však nezostane stále rovnako čistá ako napríklad listy kľúčickej rastliny. Tieto nikdy nezašpinia. Rastlinný trik, ktorý už dávnejšie využíva aj technika pri nástenných farbách. Takú farbu by bolo potrebné zohnať. Príroda má však v talóne ešte mnoho trikov, ktoré sa ľudia snažia okopírovať: napríklad konce krídel orla ako winglety pre lietadlá alebo umelá žraločia koža pre výkonnostných plavcov.

♦ *Lion Tooth - Questions in searching knowledge. At the end of 2006 the main new representative Fritz Fuchs (Guido Hammesfahr) and his dog "Keks" moved to a blue wagon. At the Lion Tooth it applies: who laughs learns easier. In humorous stories with 3D animations, tricks with formation and special tricks or rare documents on animals. "Lion Tooth" shows the public knowledge and initiates children "to go out and do it yourself" Mr. Paschulke is disappointed: Fritz's dog Keks made his newly painted garage wall dirty. The garage wall has never been clean such as plant leaves. These never get dirty - clean thing. Plant trick used by wall colours techniques. Such colour is needed. Nature has many tricks, people try to copy: endings of eagle's wings as winglets for airplanes or artificial shark skin for swimmers..*

vš, OAI, I

76

**Die Reise der Störche – Mit Prinzen-  
schen nach Südafrika****STORK WAYS I****Cesty bocianov I**

VHS, 45 min., 2006, nemecká v.

Réžia: Volker Schmidt, Kolja Schupp  
 Kamera: Joachim Giel, Hartmut Seifert,  
 Götz Walter  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: Dr. Christoph Kaatz, Dr. Michael  
 Kaatz, Storchenhof Loburg  
 Výroba: Arena Aktuell, Karlo Malmedie,  
 Hamburg  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: ZDF Zweites Deutsches Fernse-  
 hen, Mainz, Germany

• 600-tisíc bocianov sa z Euroázijského kontinentu každoročne na jeseň vydáva na 10-tisíc kilometrovú trasu na zimoviská v Afrike. Vďaka dvom ornitológom, dvom televíznym štábom a jednému pilotovi má divák možnosť sledovať cestu divej bocianice Princezničky, ktorá na svojej ceste križuje 20 krajín a tri kontinenty, pričom cieľom je pobrežie Indického oceánu v južnej Afrike.

♦ *600 000 storks from Euro-Asian continent each year in the autumn start their 10 000 km route to their winter places in Africa. Thanks to two ornithologists, two TV staffs and one pilot the viewer can see the route of wild stork lady Princess who crosses 20 countries and three continents with her goal in Indian Ocean beach in Southern Africa.*

vš, DOK, I

77

**Die Reise der Störche – Mit Prinzen-  
schen nach Südafrika****STORK WAYS II****Cesty bocianov II**

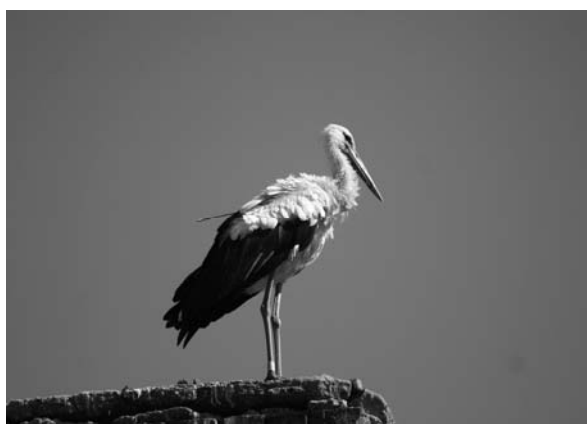
VHS, 45 min., 2006, nemecká v.

Réžia: Volker Schmidt, Kolja Schupp  
 Kamera: Joachim Giel, Hartmut Seifert,  
 Götz Walter  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: Dr. Christoph Kaatz,  
 Dr. Michael Kaatz, Storchenhof  
 Loburg  
 Výroba: Arena Aktuell, Karlo Malmedie,  
 Hamburg  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: ZDF Zweites Deutsches Fernse-  
 hen, Mainz, Germany

- 600-tisíc bocianov sa z Euroázijského kontinentu každoročne na jeseň vydáva na 10-tisíc kilometrovú trasu na zimoviská v Afrike. Vďaka dvom ornitológom, dvom televíznym štábom a jednému pilotovi má divák možnosť sledovať cestu divkej bocianice Princezničky, ktorá na svojej ceste križuje 20 krajín a tri kontinenty, pričom je cieľom je pobrežie Idického oceánu v južnej Afrike.

♦ 600 000 storks from Euro-Asian continent each year in the autumn start their 10 000 km route to their winter places in Africa. Thanks to two ornithologists, two TV staffs and one pilot the viewer can see the route of wild stork lady Princess who crosses 20 countries and three continents with her goal in Indian Ocean beach in Southern Africa.

vš, DOK, I



78

**Biogaz****BIOGAZ****Bioplyn namiesto zemného plynu  
– domáca energia od roľníkov**

DVD, 9 min., 2007, nemecká v.

Réžia: Hans Koberstein,  
Steffen Judzikowski  
Kamera: Simona Brendler, Uwe Friedrich  
Scenár: –  
Odb. poradca: –  
Výroba: ZDF  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: ZDF, Berlin, Germany

- Veľká šanca – a pestovanie energetických rastlín je iba v začiatkoch. Profesor Zeddies z univerzity v Hohenheime ukazuje cirok, ktorý poskytuje o 50% viac bioplynu ako kukurica. Roľníci čakali už iba na takúto rastlinu. Firma Schmack Biogas v bavorskom Schwandorfe prednedávnom zdvojnásobila počet svojich zamestnancov na 350. Majiteľ Ulrich Schmack pred dvanástimi rokmi postavil prvé zaria-

denie na výrobu bioplynu - dnes vyváža až po USA, je lídrom v technológii výroby bioplynu.

♦ *Big chance - and growing of energy plants are in the beginnings. Professor Zeddies from the Hohenheim University shows sorgum offering by 50% more biogas than maize. Farmers wait for such plants. Schmack Biogas company in Bayer Schwandorf recently doubled number of employees to 350. Ulrich Schmack twelve years ago constructed first facility for biogas production - today he exports to USA and he is the leader in technologies in biogas production.*

vš, OAI, I

103

**Ralon Super****RALON SUPER****Ochrana pred psiarkou poľnou**

DVcam, 12 min., 2005, nemecká v.

Réžia: Eike Sieferer  
Kamera: S. Drecher, A. Weber, N. Hirschel  
Scenár: Elke Siefvo  
Odb. poradca: Dr. Jean Wagner,  
Dr. H.-H. Petessen  
Výroba: STUMM-FILM Medien  
Objednávateľ: Nufarm Deutschland, Köln  
Prihlasovateľ: STUMM-FILM Medien,  
Ludwigsburg, Germany

- Psiarka poľná je silná konkurenčná burina, ktorá nadobúda postupne na význame, a môže spôsobovať značné straty na výnosoch. Popri pestovateľsko-technických opatreniach (hĺbkové obrábanie pôdy, zabránenie pšeničným monokultúram, a jariny) je najdôležitejšou súčasťou rezistenčnej stratégie striedavé nasadenie herbicidov a rôznych účinných mechanizmov.

♦ *Black grass is a strong competitive weed with more and more significance that can cause large loss in yields. Along with growing - technological measures (deep soil working, prevention to wheat monocultures and spring plants) the most important part of resistance strategy is alternate use of herbicides and various active monocultures.*

rv, POP, S

**Nórsko****NOR**

60

**Treasures from the Sea: Bioprospection  
Marine Autour du Monde****MARINE BIORESEARCH AROUND THE  
WORLD****Námorný biovýskum okolo sveta**

DVD, 50 min., 2004, anglická

Réžia: Bjorn Vassnes  
 Kamera: –  
 Scenár: –  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: UNIVISION  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• V Pokladoch mora (Treasures from the Sea = TREATS) sledujeme vedcov hľadajúcich nové priemyselné lieky a enzýmy. Cestujeme od tropických útesov až po chladné arktické vody pri hľadaní nových, ešte neprebádaných morských organizmov a foriem života, ktoré by mohli obsahovať zaujímavé komponenty, z ktorých by sa dali vyrobiť nové lieky proti takým chorobám, ako je napríklad rakovina. Stále sme získavali lieky z prírody, ale až doteraz sme sa obmedzovali na pevnú zem. V súčasnosti však bádatelia otvárajú najväčšiu lekárňu sveta, akou je oceán. Nachádzame v ňom najširšiu biologickú diverzitu a množstvo organizmov s mechanizmami biochemickej ochrany, ktoré možno využiť na lekárske účely. Pridajte sa k nám pri tomto pátrani.

♦ *In Treasures from the Sea - TREATS we see scientists searching for new industrial medicals and enzymes. We travel from tropical reefs to cold arctic waters in searching new sea organisms and forms of life that may contain interesting components from which new medicals may be produced against diseases such as cancer. We have always produced medicals from nature however, until now we concentrated on solid surface. Currently researchers open the largest pharmacy in the world - the ocean. We find here the widest biological diversity and many organisms with mechanisms of biochemical protection that may be used for medical purposes. Join us in this search.*

vš, POP, S

## Nový Zéland NZ

37

### Lords of the Wine

LORDS OF THE WINE

#### Vládcovia vín

DV-Cam, 54 min., 2007, anglická v.

Réžia: Ilja Ruppeldt  
 Kamera: Ilja Ruppeldt, Tomáš Paštéka  
 Scenár: Ilja Ruppeldt  
 Odb. poradca: Zirk Van den Berg  
 Výroba: Golem Productions  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Golem Productions, New Zealand

• Kedysi krajina známa ovčiarstvom, krajina vína zmenila tvár Nového Zélandu navždy.

♦ *Once famous as a sheep farming country, lord of the wine changed the landscape of New Zealand forever.*

rv, OAI, S



## Poľsko

PL

35

### Termiczna utylizacja odpadów kłopotliwych

THERMAL UTILIZATION OF TROUBLESOME WASTE

#### Tepelná likvidácia odpadov

DVD, 9 min., 2006, anglická v.

Réžia: Włodzimierz Markiewicz,  
 Robert Łukawski  
 Kamera: Włodzimierz Markiewicz,  
 Robert Łukawski  
 Scenár: Włodzimierz Markiewicz  
 Odb. poradca: prof. K. Wierzbicki  
 Výroba: IBMER, Warszawa, oddz.  
 Kłodzienko  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: IBMER, Kłodzienko, Poland

• Film ukazuje moderné zariadenie navrhnuté v Poľsku pre tepelné využívanie problémového odpadu. Spĺňa všetky obmedzujúce európske štandardy týkajúce sa úrovne znečisťovania. Je vhodné pre spracovanie všetkých organických odpadov vrátane nečistôt, mestského odpadu a biomasy. Sú tu prezentované zariadenia (systém na dávkovanie odpadu), pec na sušenie a odplyňovanie, fluidizačná komora pre správne spaľovanie, tepelné výmenníky a systém filtrov a lapače prachu) a celý priebeh procesu. Tento film zdôrazňuje možnosť využívania tepelnej energie. Prezentované zariadenie je vhodné pre odpadové

zariadenia, mestské podniky a aj pre veľké podniky na spracovanie mäsa.

♦ *The film presents a modern, Polish designed installation for thermal utilization of troublesome waste. It meets all restrictive European standards concerning pollution level. It is suitable for utilization of every organic waste including sludge, municipal waste and biomass. There were presented the equipment (waste proportioning (dosage) system, stove for drying and degassing process, fluidization chamber for proper combustion, heat exchangers and system of filters and dust catchers) and the whole process run as well. This film emphasizes the possibility of utilization of heat energy, generated during combustion process, for production of technological vapour or electric energy. The presented installation is appropriated for sludge treatment plants, municipal enterprise, as well for large meat processing plants.*

vš, OAI, I

36

## Biogazownie rolnicze

### AGRICULTURAL BIOGAZ PLANTS

#### Výroba bioplynu

DVD, 11 min., 2006, anglická v.

Réžia: Robert Łukawski,  
Włodzimierz Markiewicz  
Kamera: Robert Łukawski  
Scenár: Włodzimierz Markiewicz  
Odb. poradca: prof. Anna Grzybek  
Výroba: IBMER, Warszawa,  
oddz. Kłodzienko

Objednávateľ: -  
Prihlasovateľ: IBMER, Kłodzienko, Poland

• Film prezentuje moderný závod na poľnohospodársky bioplynu, ktorý spĺňa všetky nariadenia týkajúce sa ochrany životného prostredia. Môže byť modelovým návrhom takýchto inštalácií. Je tu schématicky prezentovaný koncept spracovania biomasy a výroby bioplynu: prípravné tanky, fermentačné komory (digestery), dvojkomorové tanky pre bioplyn a hnoj. Film zdôrazňuje jednak využívanie bioplynu pre produkciu tepla a elektrickej energie ako aj tzv. ko-generáciu (pre závod bioplynu a účely poľnohospodárstva) a využívanie ošetrovaného hnoja ako prírodného hnojiva pre polia.

♦ *The film presents a modern agricultural biogas plant which complies with all regulations concerning natural environment protection. It may be a model design of such installations. There was schematically presented the conception of biomass processing and of biogas production: preparatory tanks, fermentation chambers (digesters), two-chamber biogas and manure tanks. The film emphasizes both - utilization of biogas for production of heat and electric energy - so called co-generation (for biogas plant and agricultural farm*

*purpose), and utilization of treated manure as natural fertilizer for fields.*

vš, OAI, S

Rusko

RU

11

## Zoloto Altaja

### GOLD OF ALTAI

#### Zlato Altaja

Betacam, DVD, 30 min., 2006, ruská v.

Réžia: Vsevolod Konstantinov  
Kamera: Alexandr Birjuk  
Scenár: Vsevolod Konstantinov  
Odb. poradca: Alexander Zatejevov,  
Peter Surtajevov  
Výroba: Alexandr Birjuk, CBI MNR Russia  
and MEDIA-PROJECT  
Objednávateľ: -  
Prihlasovateľ: CBI MNR Russia and MEDIA-PROJECT

• Ludia nazvali túto zem - Altaj - zlatými horami. Ale zlato, tento cenný kov, nie je ich hlavným pokladom. Film hovorí o vlastnostiach hory Altaj, ktorá má divokú ochrannú moc a ako spravodlivá sila, je schopná liečiť fyzické aj psychické ľudské stavy. Ale pravdepodobne každá osoba nájde na Altaji "zlato".

♦ *People have named this part of the world - Altai - gold mountains. But not gold, not this precious metal, is their main treasure. Film tells about a nature of Mountain Altai which has wild protogenic power and as though the reasonable force, capable to recover people physical and emotional health. But each person, probably, will find on Altai "gold".*

vidiek, DOK, S



# Slovensko SK

01

## Národná prírodná rezervácia Zoborská lesostep

NATIONAL NATURAL RESERVATION  
ZOBORSKÁ FOREST STEPPE

### Národná prírodná rezervácia Zoborská lesostep

DVD, 26 min., 2006, slovenská v.

Réžia: Viktor Mlynek  
Kamera: Viktor Mlynek  
Scenár: Viktor Mlynek  
Odb. poradca: –  
Výroba: Občianske združenie SAZAN  
Ponitrie  
Objednávateľ: Občianske združenie SAZAN  
Ponitrie  
Prihlasovateľ: Občianske združenie SAZAN  
Ponitrie, Nitra, Slovenská republika

• Národná prírodná rezervácia Zoborská lesostep je jedna z najkrajších a zároveň najhodnotnejších prírodných lokalít Zobora. Patrí k najkrajším častiam Nitry. Rezervácia je ukážkou zachovalej lesostepnej dubiny a skalnej stepi na vápencoch, s výskytom vzácných a chránených stepnomilných rastlín a živočíchov.

♦ *The national nature reservation Zoborská forest steppe is one of the most beautiful and most valuable natural locations of the hill of Zobor. It belongs to the most beautiful parts of Nitra. The reservation is a sample of maintained forest steppe oaks area and rocky steppe in lime stones and rare and protected steppe plants and animals.*

eko, DOK, I

04

## Karpatské prebúdzenie

CARPATHIAN WAKE UP

### Karpatské prebúdzenie

DVD, 13 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Rastislav Dobrovodský  
Kamera: Rastislav a Roman Dobrovodský  
Scenár: Rastislav Dobrovodský  
Odb. poradca: –  
Výroba: Rastislav a Roman Dobrovodský  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: Rastislav a Roman Dobrovodský,  
Prašník, Slovenská republika

• Tokanie hlucháňa, veselý spev vtákov, vietor rozháňajúci typickú vôňu tlejúceho listia, prvé nežné kvietky na holiach či vypadávajúca zimná srst' zvieracích obyvateľov. Taký je zvyčajný začiatok jari v neprístupných zákutiach najvyšších polôh slovenských Karpát. O tomto veľkolepom návrate, akoby prebúdzaní, hovorí nasledujúci dokument. Tvorcovia, bratia Dobrovodský, tento krát upustili od sprievodného komentára. Obrazy drsnej prírody striedajúce sa s napínavými scénami zvierat a vtákov sú podložené fascinujúcou hudbou, ktorá v kombinácii s prirodzenými zvukovými prejavmi týchto živých tvorov umocňuje výsledný efekt.

♦ *Wood grouse tenor, jolly singing of birds, wind blowing typical smell of leaves, first flowers in meadows or winter fur of animal inhabitants. Such is the usual beginning of the spring in inaccessible corners of higher areas of Slovak Carpathians. This marvellous comeback, waking up is shown in this film. Creators, brothers Dobrovodský have not used accompanying commentary. Pictures of rough nature with adventurous scenes of animals and birds are supported by fascinating music that in combination with natural sounds of living animals give stronger final effect.*

lesvo, DOK, S

05

## Tepuy

TEPUY

### Tepuy

DVD, 61 min., , slovenská v.

Réžia: Pavol Barabáš  
Kamera: Pavol Barabáš  
Scenár: Pavol Barabáš  
Odb. poradca: –  
Výroba: K2 studio a Slovenská televízia  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: K2 Studio, Bratislava,  
Slovenská republika

• Filmový dokument Pavla Barabáša, je strhujúcim príbehom odohrávajúcim sa hlboko uprostred orinockého pralesa vo Venezuele. TEPUY – strhujúci filmový dokument o objavovaní tajov najväčšej kremencovej jaskyne sveta. Vďaka jeho nedostupnosti sa tu zachovali prehistorické formy života, staré milióny rokov. V gigantickom labyrinte najstarších hornín sveta vyleptali kolónie bizarných organizmov najväčšiu kremencovú jaskyňu na svete. Skupina slovenských a českých jaskyniarov a nadšencov sa vydala na nebezpečnú expedíciu do tohto trezoru času, kam človek doteraz neprenikol... V mohutnom podzemí odhaľujú stratený svet. Nájdu však viac otázok ako odpovedí...

♦ *The film document of Pavol Barabáš is an impressive story deep in the middle of Orinoco forest in Venezuela. TEPUY - impressive film document on*

revealing of mysteries of the largest quartzite cave in the world. Thanks to its inaccessibility there are prehistorically forms of life preserved million years old. In gigantic labyrinth of the oldest minerals in the world colonies of bizarre organisms bite the largest quartzite cave in the world. Group of Slovak and Czech speleologists started a dangerous tour to this time safe where people never entered. In huge underground areas they reveal lost world. But they find more questions than answers.

vš, DOK, I



07

### Fajčenie vraždiaci návyk

SMOKING A MURDEROUS HABIT

#### *Fajčenie vraždiaci návyk*

DVD, 30 min., 2005, slovenská v.

Réžia: Jozef Bábič, Jarmila Rusinková  
 Kamera: Jozef Bábič  
 Scenár: Peter Ševčovic  
 Odb. poradca: Prof. Andrej Dukát, Prof. Viliam Bada, Prof. Vladimír Novotný, Dr. Viliam Fridrich  
 Výroba: Animfilm  
 Objednávateľ: Protidrogový fond

Prihlasovateľ: Jarmila Rusinková, Animfilm, Bratislava, Slovenská republika

- Závislosť na tabaku je chronické recidivujúce ochorenie, skraccujúce ľudský život v priemere o 15 rokov. Na Slovensku fajčí celá tretina populácie. SR pritom dostáva dotácie na pestovanie tabaku.

- ◆ *Tobacco addiction is chronic recidiving disease shortening human life in average by 15 years. In Slovakia one third of population smoke. Slovakia is granted subsidies for tobacco growing.*

vš, OAI, I

08

### Tajba, posledné útočisko

TAJBA - THE LAST HAVEN

#### *Tajba, posledné útočisko*

DVD, 39 min., 2006, slovenská v.

Réžia: Milan Štelbaský  
 Kamera: Ondrej Štelbaský  
 Scenár: Milan Štelbaský  
 Odb. poradca: MVDr. Stanislav Danko, Ing. Peter Havaš  
 Výroba: Slovenská televízia Bratislava  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: Slovenská televízia, štúdio Košice, Košice, Slovenská republika

- Prírodopisný dokumentárny film, ktorý znamená uchovanie posledných zvyškov života koratnačky močiarnej na Slovensku. Približuje doteraz málo zdokumentovaný tajomný spôsob jej života a jej takmer päťdesiatročnú ochranu.

- ◆ *Nature documentary film reporting preservation of last remains of the life of moor turtles in Slovakia. It shows little documented mysterious way of life and almost fifty years of protection.*

eko, POP, S

09

### Hruštínska kosa 2007

HRUSTIN SCYTHE

#### *Hruštínska kosa 2007*

miniDV, 7 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Ľubomír Klúčik, Félix Banič  
 Kamera: Félix Banič  
 Scenár: Ľubomír Klúčik  
 Odb. poradca: Ing. Alojz Kaššák  
 Výroba: Anima Production, s.r.o., Ján a Štefan Kostolanskí  
 Objednávateľ: Anima Production  
 Prihlasovateľ: Anima Production, Považská Bystrica, Slovenská republika.



- Videoreportáž je zameraná na problematiku a význam kosenia lúk a pasienkov, na súťaž v ručnom kosení trávy v PD Hruštín, zachovávanie dedičstva a tradícií.

- ♦ *Video report oriented to importance of meadows and pastures mowing, competition in hand mowing of grass in the cooperative farm in Hruštín, preserved heritage and traditions.*

vidiek, DOK, S

**011****Farmárska revue č. 1****FARMER ´S REVUE N° 1****Farmárska revue č. 1**

DVD, 13 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Cyril Králik  
 Kamera: Pavol Petrenka  
 Scenár: Ján Škorňa  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Slovenská televízia, televízne štúdio Banská Bystrica  
 Objednávateľ: Ministerstvo pôdohospodárstva SR  
 Prihlasovateľ: Slovenská televízia, Bratislava, Slovenská republika

- Seriál publicistických reportáží o živote slovenských farmárov v celom spektre ich činností, prináša praktické rady pre malých aj veľkých gazdov a každého, kto by sa chcel venovať akémukoľvek chovu, alebo pestovaniu . Toto vydanie radí, ako získať dotáciu z eurofondov, približuje starostlivosť o šteňatá a pestovanie hlivy ustricovej.

- ♦ *A series of publicity report on life of Slovak farmers in spectrum of their activities brings practical advice for small and large farmers and for everybody who wants to start any breeding or growing. This part is about European funds, care for lapdogs and growing of mushrooms*

vidiek, OAI, S

**012****Farmárska revue č. 4****FARMER ´S REVUE N° 4****Farmárska revue č. 4**

DVD, 14 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Cyril Králik  
 Kamera: Pavol Petrenka  
 Scenár: Ján Škorňa  
 Odb. poradca: –

Výroba: Slovenská televízia, televízne štúdio Banská Bystrica  
 Objednávateľ: Ministerstvo pôdohospodárstva SR  
 Prihlasovateľ: Slovenská televízia, Bratislava, Slovenská republika

- Seriál publicistických reportáží o živote slovenských farmárov v celom spektre ich činností, prináša praktické rady pre malých aj veľkých gazdov a každého, kto by sa chcel venovať akémukoľvek chovu, alebo pestovaniu . Toto vydanie je venované pestovaniu „čučoriedok“ (brusnica chochlikatá), mäsovým plemenám oviec a radi, ako si v obchode vybrať zdravé potraviny.

- ♦ *A series of publicity report on life of Slovak farmers in spectrum of their activities brings practical advice for small and large farmers and for everybody who wants to start any breeding or growing. This part is about growing of blueberries (Vaccinium corymbosum), meat species of sheep and gives advice how to select healthy food in shops.*

vidiek, OAI, S

**013****Farmárska revue č. 13****FARMER ´S REVUE N° 3****Farmárska revue č. 13**

DVD, 13 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Cyril Králik  
 Kamera: Pavol Petrenka  
 Scenár: Ján Škorňa  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Slovenská televízia, televízne štúdio Banská Bystrica  
 Objednávateľ: Ministerstvo pôdohospodárstva SR  
 Prihlasovateľ: Slovenská televízia, Bratislava, Slovenská republika

- Seriál publicistických reportáží o živote slovenských farmárov v celom spektre ich činností, prináša praktické rady pre malých aj veľkých gazdov a každého, kto by sa chcel venovať akémukoľvek chovu, alebo pestovaniu . Toto vydanie je venované celoročnému ekologickému chovu hovädzieho dobytky, pestovaniu melónov a eurofondom v praxi.

- ♦ *A series of publicity report on life of Slovak farmers in spectrum of their activities brings practical advice for small and large farmers and for everybody who wants to start any breeding or growing. This part is about annual ecological breeding of cattle, growing of water melons and European funding in practice.*

vidiek, OAI, S

014

**Príbeh jedného platana**

STORY OF ONE SYCAMORE

***Príbeh jedného platana***

DVD, 19 min., 2006, slovenská v.

Réžia: Jana Sadloňová,  
Vladimír Ruppeld ml.  
Kamera: Vladimír Ruppeld ml.  
Scenár: Jana Sadloňová  
Odb. poradca: –  
Výroba: Iris film, Bratislava  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: Jana Sadloňová, Bratislava, Slovenská republika

- Memento – filmárska esej reflektujúca realitu súčasnosti z pohľadu stromu, ktorý zťažka odoláva civilizácii.

- ♦ *Memento - film essay reflecting current reality from view of a tree that hardly resists civilisation.*

eko, DOK, S

015

**Ohrozené krídla – Hľadanie krajiny**

ENDANGERED WINGS – SEARCHING FOR COUNTRY

***Ohrozené krídla – Hľadanie krajiny***

miniDV, 26 min., 2006, slovenská v.

Réžia: Jaroslav Mikuš  
Kamera: Jaroslav Mikuš  
Scenár: Kateřina Javorská, Jaroslav Mikuš  
Odb. poradca: R. Rybanič, J. Chauko  
Výroba: STV, Filmové štúdio KB-6  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: Filmové štúdio KB-6, Bratislava, Slovenská republika

- Dokument mapuje výskyt a životné nároky dropa veľkého, vlhy, a ďalšej ornitofauny, pričom zdôrazňuje, aké dôležité je zachovávanie starých bütľavých stromov.

- ♦ *The documentary maps occurrence and life demands of great bustard, rainbow bird and other ornitofauna and stresses how important it is to preserve old hollow trees.*

eko, DOK, S

016

**V pralesoch Karpát**

THE CARPATHIAN PRIMEVAL FORESTS

***V pralesoch Karpát***

DVD, 55 min., 2007, slovenská v.

Réžia: Zdeno Vlach  
Kamera: Zdeno Vlach  
Scenár: Zdeno Vlach  
Odb. poradca: Milan Hlivák  
Výroba: Slovenská televízia Bratislava a Zdeno Vlach  
Objednávateľ: –  
Prihlasovateľ: Zdeno Vlach, Bratislava, Slovenská republika

- Karpatské prírodné lesy sú zaradené do prírodného svetového dedičstva. Film zachytáva uzvarený prírodný kolobeh karpatských pralesov vo všetkých ročných obdobiach.

- ♦ *Carpathian natural forests are registered in the World Nature Heritage. The film shows closed natural circle of Carpathian forests in all seasons of the year.*

lesvo, DOK, S



Slovensko

SLO

32

**Narcise brez kraja, narcise vsepovsod**

NARCISSUS WITHOUT END, NARCICCUS EVERYWHERE

***Narcisy bez konca, narcisy všade***

DVD, 15 min., 2006, anglická v.

Réžia: Drago Fon

Kamera: Janes Hrovat, Tomo Burazin, Drago Fon  
 Scenár: Metod Rogelj, Davor Krepfl  
 Odb. poradca: Dr. Nada Praprotnik  
 Výroba: Videofon, d.o.o.  
 Objednávateľ: Institute of the Republic of Slovenia for Nature Conservation  
 Prihlasovateľ: Videofon, d.o.o., Blejska Dobrava, Slovenija

- Najznámejšia oblasť, kde v Slovinsku rastú narcisy, je pohorie Karavanke, na odlesnených svahoch nad Jesenicou. Všetky druhy voľne rastúceho narcisu, vrátane "kľúčových dierok" sú chránené rastlinné druhy. Nemožno ich zámerne ničiť, zberať alebo rezať, aj keď toto nie sú hlavné dôvody, prečo ich počet klesá. Oblasť, kde dnes rastie horský narcis, sa však znižuje. Iniciatívy, ktoré sa podnikajú na záchranu narcisu sú početné a najmä navrhujú chrániť lúky, kde narcis rastie. Je to pochopiteľné, pretože narcis je symbolom tejto oblasti. Zachovanie narcisu bude ťažké možno aj nemožné. Ale ak bude spolupráca, je oveľa väčšia šanca.

- ♦ *The best known area where narcissus, also known as the daffodil, grow in Slovenia is the Karavanke mountain range, on the cleared slopes above Jesenice. All species of naturally growing narcissus, including the "keyholes", are protected plant species. They cannot be deliberately destroyed, picked or cut, although these are not the main reason for their declining numbers. Today the area where mountain narcissus grows is shrinking. There are increasingly frequent initiatives proposed to preserve the narcissus meadows. This preserve the areas where it grows. This preservation will be hard, and perhaps impossible. Yet if we work together, we will have a much better chance.*

vš, DOK, I

33

### Karavanke natura 2000: Biotska roz- novrsnosť v Karavankach

#### BIODIVERSITY

#### *Biodiverzita v Karavanke*

DVD, 15 min., 2006, anglická v.  
 Réžia: Drago Fon  
 Kamera: Janez Hrovat, Tomo Burazin, Drago Fon  
 Scenár: Tadeja Šubic  
 Odb. poradca: Dr. Nada Praprotnik, Mag. Primož Presetnik, Alojz Kjrek  
 Výroba: Videofon, d.o.o.  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Videofon, d.o.o., Blejska Dobrava, Slovenija

- Cieľom projektu Karavanke Natura 2000 je uchovanie vzácneho prírodného a kultúrneho dedičstva jedinečného miesta v pohorí Karavanke a jeho

okolí. Tento cieľ sa dá dosiahnuť jedine za aktívnej spolupráce s miestnou komunitou, čo je dôvodom, prečo chceme akýmkoľvek spôsobom pripomenúť týmto obyvateľom, že žijú v neporovateľnom prostredí.

- ♦ *The goal of the Karavanke Natura 2000 project is to preserve the precious natural and cultural heritage of the very special area of the Karavanke Mountains and their surroundings. This goal can only be achieved through active cooperation of the local community, which is why we wish to remind the inhabitants in any way possible that they live in an environment beyond compare.*

eko, DOK, S



34

### Košnja in spravilo sena v Rovtjih

#### HOWING AND HAYMAKING

#### *Na sená*

DVD, 23 min., 2007, slovinská v.

Réžia: Žiga Fon  
 Kamera: Tomo Burazin, Drago Fon  
 Scenár: Franci Smilej  
 Odb. poradca: Tadeja Šubic  
 Výroba: Videofon, d.o.o.  
 Objednávateľ: Videofon, d.o.o.  
 Prihlasovateľ: Videofon, d.o.o., Blejska Dobrava, Slovenija

- Film dokumentuje klasické kosenie lúk a prípravu sena.

- ♦ *The film documents classical moving of meadows and hay making.*

rv, DOK, I

## Sýria

## SYR

87

**The Arabian Deserts: The everlasting giving and the challenge of desertification****THE ARABIAN DESERTS: THE EVERLASTING GIVING AND THE CHALLENGE OF DESERTIFICATION****Arabské púšte: Večné prínosy a problémy vysušovania**

MiniDV, 30 min., 2007, anglická v.

Réžia: Nabil Reda Mahaini  
 Kamera: Nabil Reda Mahaini  
 Scenár: Nabil Reda Mahaini  
 Výroba: The UN Environment Programme-RPWA Bahrain & The Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (UNEP & ACSAD)  
 Objednávateľ: UNEP & ACSAD  
 Prihlasovateľ: UNEP-ROWA, Damascus, Syria

• Film je skromným príspevkom púštnym priestorom, ktoré tvoria viac ako 90% povrchu arabských krajín, kde žilo a žije množstvo ľudí ponúkajúcich svoje večné dary matke zeme a celému ľudstvu. Film bol filmovaný na púšťach a stepiach 7 krajín v regióne. Je smutný, ale s optimistickou básňou vyzývajúcou ľudstvo o spojenú snahu bojovať proti vysušovaniu, obnovu prírodného ekosystému na celosvetovej úrovni.

♦ *The film is a modest tribute to the Arid Lands which form more 90% of the surface of Arab countries, where many peoples had lived or still living offering their everlasting giving to the mother earth and to the whole humanity. The film was filmed in deserts and steppes of 7 countries in the region. It is a sad but optimistic poem made to invite the humanity to make concerted efforts to combat desertification, to rehabilitate the natural ecosystem at the global level.*

vs, DOK, S

## Španielsko

## E

6

**La laya navara****NAVARA SPADE****Navarský rýľ**

DVD, 38 min., 2006, španielska v.

Réžia: Eugenio Monesma  
 Kamera: Juan Sánchez, Orencio Boix  
 Scenár: Eugenio Monesma  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: PYRENE P.V., S.L.  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: PYRENE P.V., S.L., Huesca, Spain

• Rýľ je ručný poľnohospodársky nástroj v tvare „h“, ktorý sa používa vo dvojiciach na rozbiť a obracanie pôdy. Dnes ešte udržuje v Sangüese svoju dielňu Jesús Juanto. V tejto dielni ešte pred pár desaťročiami kovali rýle pre celý okres. Za výrobu násad zodpovedali muži zruční v práci s drevom, ako napríklad Pedro Colomo. Po praktickom vymiznutí tohto nástroja z práce roľníkov, v roku 1984 iniciovala skupina ľudí v Puente de la Reina preteky v rýľovaní, ktoré nemajú inú ambíciu ako zabrániť, aby upadol do zabudnutia jeden nástroj, ktorý bol súčasťou kultúry týchto ľudí.

♦ *A spade is a manual agricultural instrument in "h" shape used in pairs for braking and turning soil. Today Jesús Juanto still keeps his workshop in Sangüese. In his workshop some decades ago spades were smithed for the whole district. Men skilled in woodwork were responsible for production of handles, such as Pedro Colomo. After this instrument almost disappeared from the work of farmers in practice, in 1984 a group of people in Puente de la Reina initiated competition in spading that are to prevent the forgetting of the instrument that was part of culture of these people.*

vidiek, DOK, I

7

**Las neveras el hielo****ICEMAKING PLANTS AND ICE****Ladovne a ľad**

DVD, 50 min., 2007, španielska v.

Réžia: Eugenio Monesma  
 Kamera: Jorge Yetano, Javier Chulilla, Orencio Boix, David Asensio, Jon Ander Maillo, Sebastian Vanneville  
 Scenár: Eugenio Monesma  
 Odb. poradca: -  
 Výroba: PYRENE P.V., S.L.  
 Objednávateľ: -  
 Prihlasovateľ: PYRENE P.V., S.L., Huesca, Spain

• Od druhej polovice 16. storočia sa na starom kontinente a v Španielsku začal v širokom meradle používať ľad. Táto skutočnosť podnietila obce a ďalšie inštitúcie k výstavbe snehových šacht na skladovanie snehu počas zimných mesiacov, jeho premenu na ľad a používanie v lete a na jeseň, až

kým nezačalo znovu snežiť. V okrese Tierra Estella sa nachádza niekoľko ľadovní, ktoré nám môžu dať predstavu o význame ľadu v uplynulých storočiach. Vďaka spolupráci so skupinou obyvateľov lokality San Martín de Améscoa sme mohli dnes zrekonštruovať priebeh týchto tradičných prác, ktorý preživa iba v pamäti starších ľudí, ktorí o ňom počuli rozprávať svojich predkov.

♦ *From second half of 16th century in the old continent and in Spain the ice was used widely. This fact supported towns and other institutions to produce snow shafts for storing snow during winter months, turn it to ice and use in summer and in autumn before new snow came. In the Tierra Estella district there are several ice making plants that give us the idea of importance of ice in previous centuries. Thanks to cooperation with a group of inhabitants of San Martín de Améscoa location we could today reconstruct the procedure of these traditional works that live only in memories of older people who heard that from their forefather.*

vidiek, DOK, I

8

## El chozo pastoril

### PASTORAL COTTAGE

#### Pastierska chalúpka

DVD, 31 min., 2006, španielska v.

Réžia: Eugenio Monesma  
 Kamera: Juan Sánchez, Pablo de Ayerbe  
 Scenár: Eugenio Monesma  
 Odb. poradca: Juan García López „Justo“, Benito Fernández Sainz, Jacinto Aparicio Rudino, Desiderio Serrano Serrano, Jesús Sainz Moreno  
 Výroba: PYRENE P.V., S.L.  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: PYRENE P.V., S.L., Huesca, Spain

• V okrese Sierra de la Demanda má tradícia chovu dobytky a jeho sťahovania sa historický význam zakotvený v minulých stáročíach. Jej strediskom je dedina Neila. Juan bol pastierom, ktorý sťahoval svoje stáda od času, kedy dospel a vie veľmi dobre, ako sa stavali pastierske príbytky. S Benitovou pomocou pripraví obaja všetok materiál potrebný na postavenie pastierskej chalúpky.

♦ *The tradition of rearing stock and their move has a historical meaning in a region of Sierra de la Demanda that has originated in past centuries. Its centre is the village Neila. Juan was a shepherd who moved his horde since he became adult and he knows how to construct pastoral cottages very well. He and Benito prepare all materials needed to build a pastoral cottage.*

vidiek, DOK, I

9

## Los tejados de tabililla

### SHINGLE ROOFS

#### Šindľové strechy

DVD, 29 min., 2006, španielska v.

Réžia: Eugenio Monesma  
 Kamera: Fernando Guallar, Juan Sánchez, Jorge Yetano, David Asensio  
 Scenár: Eugenio Monesma  
 Odb. poradca: Ángel Ancho, Benito Ancho, Ángel Mari Ancho, Alejandro Elizondo, Vicente Almirantearena  
 Výroba: PYRENE P.V., S.L.  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: PYRENE P.V., S.L., Huesca, Spain

• Dnes sú šindľové strechy iba spomienkou. Nové materiály a nedostatok ľudí, ktorí by dôkladne poznali túto stavebnú technológiu, spôsobili ústup hojného a výborného dreva z týchto hôr do ústrania. Vďaka vôli ľudí z údolí Salazar a Aézcoa sme mohli zachrániť ďalší kúsok krehkej mozaiky nášho dedičstva v oblasti tradícií.

♦ *Shingle roofs are only history nowadays. New materials and a lack of people who are skilled in this construction technology caused the rich and great wood coming to a nook. We could save the next piece of delicate mosaic of our heritage in the field of tradition thanks to the people from Salazar and Aézcoa valleys.*

vidiek, DOK, I

10

## La trashumancia de los caballos

### HORSES MOVE

#### Sťahovanie koní

DVD, 34 min., 2006, španielska v.

Réžia: Eugenio Monesma  
 Kamera: Juan Sánchez, Pablo De Ayerbe, Sebastian Vanneuville  
 Scenár: Eugenio Monesma  
 Odb. poradca: Alfredo García Casa Mayor  
 Výroba: PYRENE P.V., S.L.  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: PYRENE P.V., S.L., Huesca, Spain

• Na výbežkoch pohoria Peña Oroel sa v borovicových hájoch rozkladá farma Ordolés. Jej majiteľmi sú zaničení chovatelia dobytky, ktorí sa venujú chovu divých koní. Koncom júna sú tu veľké horúčavy a zo zeme sotva vyrastá tráva, s nízkou výživnou hodnotou, ktorú by zvieratá mohli spásať. Tak ako každý rok, Alfredo García a jeho rodina

pripravujú kobyly so žriebätami na výstup do priesmyku Lanuza, aby im zabezpečili lepšie pastviny a čistejšie prostredie na vysokých vrchoch Pyrenejí.

♦ *The farm Ordolés is settled in a pine grove on the root of a mountain Peña Oroel. Its owners are stock breeders who breed wild horses. There are great heats in the end of June and the grass hardly grows from the soil. The animals can only eat grass with low nutritious value. Such as every year, Alfredo García and his family prepare mares with their foals for climbing to the notch Lanuza, to provide them with better grassland and cleaner environment in high mountains of Pyrenees.*

žv, DOK, S

12

## Conservem l'Entorn

### CONSERVE OUR ENVIRONMENT

#### Chráňme naše životné prostredie

DVD, 15 min., 2006, anglická v.

Réžia: Martí Arañó Olier  
 Kamera: Martí Arañó Olier  
 Scenár: Martí Arañó Olier  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: MD Natura  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Martí Arañó Olier, Spain

• Prírodný park Aiguamolls de l'Empordá je jedným z najvýraznejších miest Katalánska od jeho založenia v roku 1983, ktoré bolo výsledkom intenzívnej kampane a odvahy skupiny prírodovedcov vedených Jordim Sargatalom, ktorým sa podarilo zastaviť projekt výstavby obytnej zóny pre viac ako 60 000 ľudí. Táto oblasť je skvelým príkladom vlhkej krajiny na stredomorskom pobreží, s jazerami so slanou a sladkou vodou v ktorej prežívajú vzácne druhy živočíchov.

♦ *The nature park Aiguamolls de l'Empordá is one of the most impressive places of Catalonia since its foundation in 1983. The foundation was a result of an intensive campaign and brave of a group of scientists lead by Jordi Sargatal, who have stopped a project of building urban area for more than 60 000 people. This area is a great example of a humid landscape on the Mediterranean coast, with sweet and salty lakes where rare kinds of animals live.*

eko, DOK, S

64

## Avian Influenza

### THE EMBRANCE OF SPECIES

#### Vtáčia chrípka – Kríženie druhov

DVD, 26 min., 2006, anglická

Réžia: Luis de Celia  
 Kamera: –  
 Scenár: Graziella Almendral  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: New Atlantis, Indaganda  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: MIF-SCIENCES, Orsay, France

• V poslednom desaťročí 20. storočia sa objavilo 30 nových chorôb, ktoré sa objavili znenazdajky a ktoré znepokojujú zdravotníckych pracovníkov všetkých krajín. Všetky tieto choroby majú tendenciu zmeniť sa na epidémiu a prakticky všetky vyvoláva vírus pochádzajúci z divých zvierat. V súčasnosti sme svedkami jednej z týchto chorôb, ktorá by mohla byť prvou pandémiou 21. storočia. Ide o izolovaný jav? Sme svedkami zvýšeného počtu infekčných chorôb živočíšneho vírusu? Vedci, epidemiológovia a hovorcovia Svetovej zdravotníckej organizácie sa vyjadria ku hlavným otázkam tohto problému a predstavia nám neuveriteľný svet vírusov „influenza“.

♦ *In the last decade of the 20th century there are 30 new diseases occurred suddenly and that are strange for health workers in all countries. All these diseases have a tendency to modify to epidemics and practically all are called by virus of wild animals. Currently we witness one of such diseases that might become first pandemic of the 21st century. Is this an isolated event? Do we witness increased number of communicative diseases of animal virus? Scientists, epidemiologists and speakers of the World Health Organisation give their opinions to the main questions of this problem and present us the unbelievable virus growth "influenza".*

vš, POP, S



## Švajčiarsko CH

90

### Swiss Farmers – Keeping the Land alive

SWISS FARMERS – KEEPING THE LAND ALIVE

#### Švajčiarski farmári

DVD, 15 min., 2006, anglická v.

Réžia: Max Wiedner  
 Kamera: Eric Oberti  
 Scenár: Max Wieder  
 Odb. poradca: Juerg Kindlisbacher  
 Výroba: Affox Ltd.  
 Objednávateľ: LID, Marcus Rediger  
 Prihlasovateľ: Landwirtschaftlicher Informationsdienst, Bern, Switzerland

- Dokument o švajčiarskych farmároch, ktorí svojou aktivitou udržujú horskú krajinu.

- ♦ *A documentary on Swiss farmers who maintain the mountainous countryside with their activity.*

vš, DOK, I

## Taliansko I

14

### Villages on the Front Line Jordan

VILLAGES ON THE FRONT LINE JORDAN

#### Dediny na frontovej línii – Jordánsko

DVD, 22 min., 2006, anglická v.

Réžia: James Heer  
 Kamera: Prospero Bozzo  
 Scenár: –  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: James Heer  
 Objednávateľ: International Fund for Agricultural Development (IFAD)  
 Prihlasovateľ: The International Fund for Agricultural Development, Rome, Italy

- Tak, ako napreduje svet, živobytie takmer miliardy ľudí by mohlo byť ohrozené. Na celom svete poľnohospodárska pôda o ploche takmer ako Spojené štáty by mohla byť vydrancovaná. Dezertifikácia postupuje. Krajiny mŕňajú príliš veľa vody; pôda je preťažovaná príliš veľa ľuďmi, príliš veľa dobytkom a príliš veľa žatvami. Rok 2006 bol v krajinách OSN Medzinárodným rokom dezertifikácie. Film dokumentuje situáciu v Jordánsku, kde je výzvou zastaviť

premenu celého kráľovstva na púšť. Táto hrozba tu je zdržiavaná už tisícky rokov zručne zavlažujúcimi farmármi. Ale staré postupy sa nemôžu vyrovnaf s rastúcim dopytom obyvateľstva, ktorého rady rozširujú utečenci z oblastí blízkovýchodného konfliktu. Konkurencia pri vodnom zdroji, rieke Jordán, silnie a hrozi, že rieka by mohla zaniknúť.

- ♦ *As the world is going ahead, living of almost billion of people could be endangered. The agricultural land in the whole world of the size of the United States could be ransacked. Desertification is increasing. The countries spend too much water; land is being used by too many people, too much stock and too many shears. 2006 was the UN International Year of Desertification. The movie documents the situation in Jordan, where the challenge is to stop the transform of the whole kingdom into a desert. This danger is being stopped here already for thousands of years by hand-watering of farmers. But old methods cannot be sufficient for increasing number of inhabitants, which grows because of the immigrants from the conflict Middle East. A competition by the water source, the river Jordan, is increasing and there is a danger of destruction of the river.*

vidiek, DOK, S

## USA

25

### The Meatrix II. Revolting

THE MEATRIX II. REVOLTING

#### Meatrix II: Odpor

DVD, 12 min., 2006, anglická v.

Réžia: –  
 Kamera: Louis Fox  
 Scenár: –  
 Odb. poradca: –  
 Výroba: Sustainable Table, Free Range Studios  
 Objednávateľ: –  
 Prihlasovateľ: Dawn Brighid, New York, USA

- Program Sustainable Table propaguje hnutie za trvalo udržateľné potraviny, vzdeláva spotrebiteľov v otázkach týkajúcich sa potravín a cez túto oblasť pracuje na budovaní komunity. Free Range ponúka vysoko kvalitné služby dizajnu a animácie v programe Flash spoločnostiam i organizáciám, ktorých víziou je viac než len premeniť svet na nákupné stredisko. V seriáli figurujú traja superhrdinovia – zvieratká z farmy: Leo – mladé prasiatko, ktoré sa snaží zistiť, či je tým „vyvoleným“, Chickity – operená bojovníčka za rodinné farmy a Moopheus – býk v čiernom kabáte túžiaci po zelených pastvinách. Tri diely dokumentujú negatívne vplyvy veľkovýrobných technológií hospodárskych zvierat, na ich pohodu, zdravotný stav a na kvalitu živočíšnych produktov.

◆ *Sustainable Table program promotes movement for sustainable food products, educates consumers in food products and builds a community. Free Range offers high quality services in design and animation in Flash program for companies and organisations vision of which is not only change the world to a small pit but also to find out who is the "chosen". Chiquita - feathered fighter for family farms and Moopheus - a bull in black coat longing for green pastures. Three parts series show negative impacts of whole production technologies of utility animals, their welfare, health and quality of animal products.*

žv, OAI, S

30

## Living Lightly

LIVING LIGHTLY

### Jednoduché žitie

DVD, 24 min., 2007, anglická v.

Réžia: -  
 Kamera: Robin Burke  
 Scenár: Don Lenzer  
 Odb. poradca: -  
 Objednávateľ: John Caulkins  
 Prihlasovateľ: -

• Rodinné video pána Petra Vida, pôvodom zo Slovenska, ktorý žije so svojou rodinou v Novom Brunswicku v Kanade, dokumentuje tradičnú poľnohospodársku výrobu.

◆ *Family video of Peter Vido, originally from Slovakia who lives with his family in New Brunswick in Canada documents traditional agricultural production.*

vidiek, DOK, I

31

## Down to earth: A conversation with Peter Vido

DOWN TO EARTH: A CONVERSATION WITH PETER VIDO

### Návrat k zemi – Rozhovor s Petrom Vidom

DVD, 23 min., 2007, anglická v.

Réžia: -  
 Kamera: Zachary Jordanov  
 Scenár: Zachary Jordanov  
 Objednávateľ: John Caulkins  
 Prihlasovateľ: -

• Peter Vido, pôvodom Slováč, žije v Kanadskom Brunswicku a venuje sa okrem iného aj výrobe klasických poľnohospodárskych nástrojov. Nielen v Kanade ale aj na Slovensku a v Rakúsku na festivaloch predvádzal svoje výrobky.

◆ *Peter Vido, originally from Slovakia lives in Canadian Brunswick and is interested also to production of classical agricultural instruments. In Canada and also in Slovak and Austrian festivals he presents his products.*

vidiek, DOK, I

## Veľká Británia GB

38

## Sachalin: Extraction or Extinction

SAKHALIN: EXTRACTION OR EXTINTION

### Sachalin – Ťažba alebo zánik

DVD, 26 min., 2006, anglická v.

Réžia: Sarah Tierneu, Tom Clarke  
 Kamera: Stuart Webb  
 Scenár: -  
 Výroba: Clarity Production  
 Prihlasovateľ: Clarity Production, Glasgow, Scotland

• Film odhaľuje narastajúci akútny konflikt medzi hraničným prieskumom ťažby ropy a plynu a zhoršovaním kvality pôvodného prírodného prostredia. Na ostrove Sachalin - v jednom z najodľahlejších prírodných prostredí na svete a domove pre niektoré kriticky ohrozené druhy, vrátane veľrýb - predstavuje konflikt medzi priemyslom a prírodným prostredím. Nový dôvod pre vedenie boja - výsledkom bude ťažba alebo zánik...

◆ *The film reveals the growing acute conflict between the border search of oil and gas extraction and decreased quality of original natural environment. In Sakhalin island - one of the most remote environment in the world and home for some critically endangered species including whales - it presents the conflict between industry and environment. New reason for the fight - result is extraction or decay.*

eko, DOK, S





## Abecedný zoznam filmov podľa slovenských názvov

### INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER IN SLOVAK

č.	strana
<b>A</b>	
49 Alica v krajine švábov (F) .....	16
87 Arabské púšte: Večné prínosy a problémy vysušovania (SYR).....	36
<b>B</b>	
33 Biodiverzita v Karavanke (SLO) .....	35
78 Bioplyn namiesto zemného plynu - domáca energia od roľníkov (D) .....	28
<b>C</b>	
96 Cesta v kalnej vode (F).....	19
76 Cesty bocianov I (D) .....	27
77 Cesty bocianov II (D) .....	27
<b>D</b>	
14 Dediny na frontovej línii – Jordánsko (I) .....	39
84 Diera v oblohe (DK).....	9
20 Divočina v Budapešti (H) .....	23
<b>F</b>	
07 Fajčenie vraždíci návyk (SK) .....	32
83 Fajčiarska epidémia (DK) .....	9
013Farmárska revue č. 13 (SK) .....	33
012Farmárska revue č. 4 (SK) .....	33
011Farmárska revue č.1 (SK) .....	33
<b>H</b>	
45 Hrdinovia prírody: Meril Turtle – Strážny anjel netopierov (F).....	15
09 Hruštínska kosa 2007 (SK).....	32
<b>CH</b>	
12 Chránme naše životné prostredie (E) .....	38
88 Chříby – hory ľudí a mýtov (CZ) .....	6
<b>I</b>	
56 INRA: Pre zem a pre ľudí (F).....	17
<b>J</b>	
30 Jednoduché žitie (USA) .....	40
<b>K</b>	
29 Kamenice v Jizerských horách (CZ).....	5
04 Karpatské prebúdzanie (SK) .....	31
<b>L</b>	
93 Lagúna ako dedičstvo (F) .....	18
89 Lesy úcty (IND).....	21
39 Leto s delfinmi (IL) .....	22
73 Leví zub nový – Bionika - technika z prírody (D).....	27
27 Liečivá sila z púšte I. (D).....	26
28 Liečivá sila z púšte II. (D) .....	26
7 Ľadovne a ľad (E) .....	36

### M

65 Makro- a mikrosvet komára Aedes aegypti (BR).....	4
99 Manhiça podporuje sociálne projekty (MOC) .....	24
25 Meatrix II: Odpor (USA).....	39
109Medzinárodné služby pre získavanie poľnohospodárskych biotechnických aplikácií (PHL).....	13
80 Mestá smogu (DK).....	8
95 Mexiko, smäd, ktorý sa nedá uhasiť? (F) .....	19

### N

34 Na sená (SLO).....	35
4 Na začiatku bolo bahno (F).....	14
60 Národný biovýskum okolo sveta (NOR) .....	28
32 Narcisy bez konca, narcisy všade (SLO) .....	34
01 Národná prírodná rezervácia Zoborská lesostep (SK) .....	31
6 Navarský rýľ (E).....	36
31 Návrat k zemi – Rozhovor s Petrom Vidom (USA)....	40
102Návrat prírody (CZ) .....	6
85 Nesmrteľný jed (DK) .....	10
19 Neviditeľné svety (CZ) .....	5
97 Nosiči svetla (F).....	20
1 Nová dedina (IL).....	22
54 Nová pláž v Hicacos (CU).....	23
22 Nový imidž banánov (D) .....	25

### O

015Ohrozené krídla – Hľadanie krajiny (SK) .....	34
23 Ochrana druhov pre obilninu Teff (D).....	25
103Ochrana pred psiarkou poľnou (D).....	28
79 Olovo pre život (DK).....	7
70 Ostrov drakov (F).....	17
110Ovocie partnerstiev (PHL).....	13

### P

104Partnerstvo PhilRice-JICA (PHL).....	11
8 Pastierska chalúpka (E) .....	37
107PhilRice: Najlepšie pre našich pestovateľov ryže (PHL).....	12
91 Piesková muchá v Sýrii (F).....	18
5 Po nás potopa (F).....	14
105PODER: Ľudia - Posilnenie - Rozvoj (PHL) .....	11
86 Posledné antibiotiká (DK).....	10
16 Prapodivný svet (CZ) .....	4
98 Prebudenie (MOC) .....	24
81 Predvídateľná katastrofa (DK).....	8
014Príbeh jedného platana (SK).....	34
111Prvenstvo Ázie: Prípad Bt kukurice na Filipínach (PHL).....	14

### S

38 Sachalin – Ťažba alebo zánik (GB).....	40
100Sediaci (CZ).....	6
50 Sivá hmota: Tsunami (BEL).....	4
94 Slová rieky (F).....	18
26 Smrtiaci dohoda (DK).....	7
10 Sťahovanie koní (E).....	37
13 Sucho v Nemecku (D) .....	24
9 Šindľové strechy (E).....	37
90 Švajčiarski farmári (CH) .....	39

<b>T</b>	
08 Tajba, posledné útočisko (SK).....	32
35 Tepelná likvidácia odpadov (PL).....	29
05 Tepuy (SK).....	31
53 To nie je žiadna veda – O povodniach (F).....	16
42 To nie je žiadna veda – Konzervovanie potravín v plechovkách (F).....	15
<b>U</b>	
108 Udržiavanie zdrojov spolupráce: Biotechnologická sieť juhovýchodnej Ázie pre pestovanie papáje (PHL).....	12
24 Úspory energie a vykurovanie biomasou pre každého (CZ).....	5
<b>V</b>	
016 V pralesoch Karpát (SK).....	34
21 Veterná elektrárň (D).....	25
61 Vinič a víno (F).....	17
37 Vládcovia vín (NZ).....	29
2 Vojna o energie – Noví majitelia sveta (NL).....	20
3 Vojna o energie – Zelené preteky (NL).....	21
64 Vtáčia chrípka – Križenie druhov (E).....	38
36 Výroba bioplynu (PL).....	30
<b>W</b>	
113 WFP (FAO).....	10
<b>Z</b>	
15 Z lesov do polí – dravec (H).....	23
101 Záchrana dropa (IND).....	21
11 Zlato Altaja (RU).....	30
82 Zlovestný prach (DK).....	8

## Abecedný zoznam filmov podľa anglických názvov

### INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER IN ENGLISH

№	Page
<b>A</b>	
26 A Killer Bargain (DK).....	7
81 A Predictable Catastrophe (DK).....	8
83 A Smoking Epidemic (DK).....	9
5 After us the heavens can fall ... (F).....	14
36 Agricultural Biogas Plants (PL).....	30
49 Alice in the Land of Cockroach (F).....	16
13 Aridity in Germany (D).....	24
111 Asia´s First: The Bt Corn Story in the Philippines (PHL).....	14
4 Au commencement était la vase (F).....	14
<b>B</b>	
33 Biodiversity (SLO).....	35
78 Biogas (D).....	28
16 Bizzare World (CZ).....	4
20 Budapest Wild (H).....	23

<b>C</b>	
42 Canning of Food – No Problem (F).....	15
04 Carpathian Wake up (SK).....	31
80 Cities of Smog (DK).....	8
12 Conserve our environment (E).....	38
<b>D</b>	
73 Dandelion, Bionics – Technology from Nature (D).....	27
31 Down to earth: A conversation with Peter Vido (USA).....	40
70 Dragon Island (F).....	17
<b>E</b>	
015 Endangered Wings – Searching for Country (SK).....	34
2 Energy War – Part 1. The new Owners of the World (NL).....	20
3 Energy War – Part 2. The Green Race (NL).....	21
82 Evil Dust (DK).....	8
<b>F</b>	
011 Farmer´s revue No 1 (SK).....	33
013 Farmer´s revue No 3 (SK).....	33
012 Farmer´s revue No 4 (SK).....	33
89 Forests of Reverence (IND).....	21
15 From Forests to Fields – Raptors (H).....	23
110 Fruits of Partnership (PHL).....	13
<b>G</b>	
11 Gold of Altai (RU).....	30
50 Grey Mass: Tsunami (BEL).....	4
<b>H</b>	
10 Horses Move (E).....	37
34 Howing and Haymaking (SLO).....	35
09 Hrustin scythe (SK).....	32
<b>CH</b>	
88 Chřiby – Hills of Myths and Men (CZ).....	6
<b>I</b>	
7 Icemaking Plants and Ice (E).....	36
85 Immortal Poison (DK).....	10
56 INRA: For the Earth and for People (F).....	17
109 International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (PHL).....	13
19 Invisible Worlds (CZ).....	5
<b>L</b>	
93 Lagoon as Heritage (F).....	18
79 Lead for Life (DK).....	7
97 Light Bearers (F).....	20
30 Living Lightly (USA).....	40
37 Lords of the Wine (NZ).....	29
<b>M</b>	
99 Manhiça supports social programs (MOC).....	24
60 Marine Bioresearch around the World (NOR).....	28
95 Mexico, Thirst not be Extinguished? (F).....	19

<b>N</b>	
32 Narcissus without end, Narcissus Everywhere (SLO).....	34
01 National natural reservation Zoborská forest Steppe (SK).....	31
102 Nature Comeback (CZ) .....	6
45 Nature Heroes: –Merlin Turtle – Guardian Angel of Bats (F) .....	15
6 Navara Spade (E) .....	36
54 New Beach in Hicacos (CU) .....	23
53 No Problem – About Floods (F) .....	16
108 Nurturing the Seeds of Cooperation: The Papaya Biotechnology Network of Southeast Asia (PHL) .....	12

<b>P</b>	
8 Pastoral Cottage (E) .....	37
107 PhilRice: Our Best for Our Rice farmers (PHL) .....	12
23 Plant variety right protection for Teff (D) .....	25
105 PODER: People – empowerment - development (PHL) .....	11

<b>R</b>	
103 Ralon Super (D) .....	28
94 River Words (F) .....	18

<b>S</b>	
38 Sakhalin: Extraction or Extinction (GB) .....	40
91 Sand fly in Syria (F) .....	18
24 Savings of Energy and Heating by Biomass for Everybody (CZ) .....	5
9 Shingle Roofs (E) .....	37
07 Smoking a murderous Habit (SK) .....	32
76 Stork Ways I (D) .....	27
77 Stork Ways II (D) .....	27
014 Story of One Sycamore (SK) .....	34
39 Summer of Dolphins (IL) .....	22
90 Swiss Farmers – Keeping the Land alive (CH) .....	39

<b>T</b>	
08 Tajba – The last Haven (SK) .....	32
05 Tepuy (SK) .....	31
101 The great Indian Bustard (IND) .....	21
87 The Arabian Deserts: The Everlasting giving and the Challenge of Desertification (SYR) .....	36
016 The Carpathian Primeval Forests (SK) .....	34
64 The Embrace of Species (E) .....	38
100 The Farmers (CZ) .....	6
84 The Hole in the Sky (DK) .....	9
29 The Kamenice River in the Jizerske Moutains (CZ) ...	5
86 The last Antibiotics (DK) .....	10
65 The macro and micro World of the Mosquito Aedes aegypti (BR) .....	4
25 The Meatrix II. Revolting (USA) .....	39
1 The new Village (IL) .....	22
104 The PhilRice – JICA – Partnership (PHL) .....	11
22 The Rebranding of Chiquita Bananas (D) .....	25
27 The Remedies I. (D) .....	26
28 The Remedies II. (D) .....	26
35 Thermal Utilization od troublesome Waste (PL) .....	29

<b>V</b>	
14 Villages on the Front Line Jordan (I) .....	39
61 Vines and Wine (F) .....	17

<b>W</b>	
98 Waking up (MOC) .....	24
96 Way to Dirty Water (F) .....	19
113 WFP (FAO) .....	10
21 Wind Energy Plant (D) .....	25

## Abecedný zoznam filmov podľa pôvodných názvov

### INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER ORIGINAL TITLE

č.		strana
<b>A</b>		
81	A Predictable Catastrophe (DK) .....	8
83	A Smoking Epidemic (DK) .....	9
5	After us the heavens can fall ... (F) .....	14
1	Aldia Nova (IL) .....	22
49	Alece au pays des cafards (F) .....	16
111	Asia 's First: The Bt Corn Story in the Philippines (PHL) .....	14
64	Avian Influenza (E) .....	38
<b>B</b>		
78	Biogaz (D) .....	28
36	Biogazownie rolnicze (PL) .....	30
20	Budapest vadon (H) .....	23
<b>C</b>		
42	C 'est pas sorcier: La conservation des aliments, c 'est dans la boîte! (F) .....	15
53	C 'est pas sorcier: Les inondations, les sorciers prennent l 'eau (F) .....	16
80	Cities of Smog (DK) .....	8
12	Conservem l 'Entom (E) .....	38
<b>D</b>		
76	Die Reise der Störche – Mit Prinzesschen nach Südafrika (D) .....	27
77	Die Reise der Störche – Mit Prinzesschen nach Südafrika (D) .....	27
31	Down to earth: A conversation with Peter Vido (USA) .....	40
13	Dürre in Deutschland (D) .....	24
<b>E</b>		
39	El hayam hashachor (IL) .....	22
8	El chozo pastoril (E) .....	37
2	Energy War – Part 1. The new Owners of the World (NL) .....	20
3	Energy War – Part 2. The Green Race (NL) .....	21
15	Erdöktől Mezőkig – Ragadozókról (H) .....	23
82	Evil Dust (DK) .....	8
<b>F</b>		
07	Fajčenie vraždiaci návyk (SK) .....	32

013 Farmárska revue č. 13 (SK).....	33	19 Neviditeľné svety (CZ) .....	5
012 Farmárska revue č. 4 (SK).....	33	108 Nurturing the Seeds of Cooperation: The Papa- ya Biotechnology Network of Southeast Asia (PHL).....	12
011 Farmárska revue č.1 (SK) .....	33		
89 Forests of Reverence (IND) .....	21		
110 Fruits of Partnership (PHL) .....	13		
		<b>O</b>	
<b>H</b>		98 O desperatar (MOC).....	24
27 Heilkraft aus der Wüste I. (D) .....	26	015 Ohrozené krídla – Hľadanie krajiny (SK) .....	34
28 Heilkraft aus der Wüste II. (D).....	26		
09 Hruštínska kosa 2007 (SK) .....	32	<b>P</b>	
		94 Parole de fleuve (F).....	18
<b>CH</b>		107 PhilRice: Our Best for Our Rice farmers (PHL) .....	12
88 Chříby – hory lidí a mýtů (CZ).....	6	105 PODER: People – empowerment - development (PHL).....	11
		16 Prapodivný svět (CZ).....	4
<b>I</b>		014 Příbeh jedného platana (SK).....	34
85 Immortal Poison (DK) .....	10		
4 In the begining was the mud (F).....	14	<b>R</b>	
56 INRA: Pour la terre et les hommes (F).....	17	103 Ralon Super (D) .....	28
109 International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications (PHL).....	13		
		<b>S</b>	
<b>K</b>		38 Sakhalin: Extraction or Extintion (GB).....	40
29 Kamenice v Jizerských horách (CZ) .....	5	100 Sedláci (CZ).....	6
33 Karavanke natura 2000: Biotska roznovrsnost v Karavankach (SLO).....	35	23 Sortenschutz für Teff (D).....	25
04 Karpatské prebúdzanie (SK) .....	31	90 Swiss Farmers – Keeping the Land alive (CH) .....	39
34 Košnja in spravilo sena v Rovtiah (SLO) .....	35		
		<b>T</b>	
<b>L</b>		08 Tajba, posledné útočisko (SK) .....	32
70 L'île aux dragons (F).....	17	05 Tepuy (SK).....	31
10 La trashumancia de los caballos (E) .....	37	35 Termiczna utylizacja odpadów kłopotliwych (PL).....	29
6 La laya navara (E) .....	36	101 The greeat Indian Bustard (IND) .....	21
91 La mouche des sables en Syrie (F) .....	18	87 The Arabian Deserts: The everlasting giving and the challenge of desertification (SYR) .....	36
61 La Vigne et el Vin (F) .....	17	84 The Hole in the Sky (DK) .....	9
54 Lan Nueva Playa de Punta Hicacos (CU).....	23	86 The last Antibiotics (DK).....	10
7 Las neveras el hielo (E).....	36	25 The Meatrix II. Revolting (USA).....	39
65 Le Macro et le Micro monde du Moustique Ae- des aegypti (BR).....	4	104 The PhilRice – JICA – Partnership (PHL) .....	11
79 Lead for Life (DK) .....	7	60 Treasures from the Sea: Bioprospection Marine Autour du Monde (NOR).....	28
45 Les heros de la nature: Merlin Tuttle, l'ange gardien des chauves-souris (F).....	15		
97 Les passeurs de lumière (F).....	20	<b>U</b>	
30 Living Lightly (USA) .....	40	93 Un lagon en héritage (F) .....	18
37 Lords of the Wine (NZ).....	29	24 Úspory energie a vytápění biomasou pro každého (CZ) .....	5
9 Los tejados de tabililla (E).....	37		
73 Löwenzahn, Bionik – Technik aus Natur (D) ...	27	<b>V</b>	
		016 V pralesoch Karpát (SK) .....	34
<b>M</b>		14 Villages on the Front Line Jordan (I).....	39
99 Manhiça promove projectos sociais (MOC) ....	24	96 Voyage en eau trouble (F) .....	19
50 Matiere grise: Tsunami, la replique (BEL) .....	4		
95 Mexico, une soif impossible à étancher? (F).....	19	<b>W</b>	
		113 WFP (FAO).....	10
<b>N</b>		21 Windenergieanlage (D) .....	25
26 Nar tilbud dra (DK) .....	7		
32 Narcise brez kraja, narcise vsepovsod (SLO) ..	34	<b>Z</b>	
01 Národná prírodná rezervácia Zoborská lesostep (SK) .....	31	11 Zoloto Altaja (RU) .....	30
102 Návrat přírody (CZ).....	6		
22 Neues Bananen – Image (D).....	25		